

**Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci**

**Katedra slavistiky**

**Překlad prezentace nábytkářského podniku do ruského  
jazyka (s translatickým komentářem)**

**Bakalářská diplomová práce**

**Translation of Furniture Company's Presentation into Russian (with Commentary  
on Translation)**

**Vypracovala: Eva Honová**

**Vedoucí práce: Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D**

**Prohlašuji, že jsem tuto bakalářskou práci vypracovala samostatně a uvedla v ní veškerou literaturu i ostatní informační zdroje.**

**Zároveň děkuji za pomoc a odborné konzultace vedoucí práce  
Mgr. Jindřišce Kapitánové, Ph.D., a PhDr. Mileně Machalové.**

**V Olomouci dne 5. května 2010**

## **СОДЕРЖАНИЕ**

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>6</b>
<b>1.1. ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ СТИЛИ ПРОИЗВОДСТВА МЕБЕЛИ И ИНТЕРЬЕРА.....</b>	<b>8</b>
1.1.1. <i>История мебели.....</i>	8
1.1.2. <i>Виды мебели.....</i>	9
1.1.3. <i>Современные стили производства мебели и интерьера .....</i>	9
<b>1.2. СОВРЕМЕННАЯ СИТУАЦИЯ МЕБЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ И В РОССИИ .....</b>	<b>11</b>
1.2.1. <i>Ситуация в Чешской Республике.....</i>	11
1.2.2. <i>Современная ситуация в Российской Федерации.....</i>	13
<b>1.3. СПЕЦИФИКАЦИЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ И ЕГО ПЕРЕВОДА .....</b>	<b>15</b>
1.3.1. <i>Научный стиль.....</i>	15
1.3.2. <i>Перевод научных текстов.....</i>	18
1.3.3. <i>Переводческие трансформации .....</i>	19
1.3.3.1. лексические трансформации.....	19
а. транскрипция и транслитерация .....	19
б. калькирование (поморфемный перевод) .....	20
1.3.3.1.1. Лексико-семантические замены .....	20
б. генерализация .....	20
в. модуляция .....	20
1.3.3.2. Лексикально-грамматические трансформации .....	21
а. антонимический перевод .....	21
б. расширение информационной основы .....	21
в. экспликация (описательный перевод) .....	21
г. компенсация .....	21
д. целостное переосмысление .....	22
1.3.3.2. Грамматические трансформации.....	22
а. синтаксическая конденсация (компрессия) и декомпрессия .....	22
б. замены форм слова.....	22
в. замены частей речи .....	23
г. замены членов предложения (транспозиция).....	23
д. мультивербизация и универбизация .....	23
е. замены грамматического статуса предложения .....	23
ж. замены порядка слов .....	24
<b>2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ .....</b>	<b>25</b>
<b>2.1. ПЕРЕВОД ПРЕЗЕНТАЦИИ МЕБЕЛЬНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ С КОММЕНТАРИЕМ .....</b>	<b>25</b>

<b>2.2. РУССКО-ЧЕШСКИЙ ВЫБОРОЧНЫЙ СЛОВАРЬ МЕБЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ.....</b>	<b>35</b>
<b>2.3. КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ .....</b>	<b>49</b>
2.3.1. <i>Комментарий к выборочному словарю .....</i>	49
2.3.1.1. Примененные источники для перевода .....	49
2.3.1.2. Сравнение чешской и русской терминологических систем в мебельной отрасли.....	49
2.3.2. <i>Комментарий к переводу презентации .....</i>	51
2.3.2.1. Переводческие трансформации .....	51
2.3.2.2. Перевод собственных имен .....	58
<b>ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....</b>	<b>62</b>
<b>RESUMÉ .....</b>	<b>64</b>
<b>БИБЛИОГРАФИЯ.....</b>	<b>68</b>
<b>ПРИЛОЖЕНИЕ .....</b>	<b>73</b>
<b>ANOTACE.....</b>	<b>83</b>

## **ВВЕДЕНИЕ**

Первичной целью нашей работы является осуществление перевода презентации предприятия, действующего в области мебельного производства с созданием выборочного словаря по указанной промышленной отрасли и, одновременно, комментария к обеим практическим частям. Мебельная промышленность была нами выбрана, так как производство мебели относится к важнейшим отраслям экономики стран и она занимает свою позицию уже много лет, облегчая жизнь человека.

Настоящую работу мы разделили на две основные части, а именно теоретическую и практическую. В первой, теоретической части мы обратили наше внимание, во-первых, на историю мебели, её виды и современные стили производства мебели и интерьера. Во вторых, мы немного затронули состояние современной ситуации мебельной промышленности в Чешской Республике и в России на основе использования информации из разных интернетовских сайтов. Следующая, теоретическая часть сосредоточится на лингвистические вопросы, а именно определение научного стиля и употребляемых для его создания языковых средств с точки зрения лексикологии, морфологии и синтаксиса, поскольку презентации разных фирм относятся, прежде всего, к научному стилю. Далее, внимание было уделено проблеме перевода научных текстов при помощи статей разных специалистов по указанной теме. В дальнейшем, мы сосредоточились на переводческие трансформации, употребляемые при переводе с одного языка на другой с указанием примеров.

Практическая часть работы посвящена переводу презентации чешской фирмы ТЕКТОНА, действующей на мебельном рынке, на русский язык. Неотъемлемой частью нашей работы является созданный нами выборочный русско-чешский словарь. Исходя из терминологии, словосочетаний и выражений, примененных в процессе перевода презентации фирмы ТЕКТОНА и, дополнительно, из презентаций мебельных фирм на русском языке, был создан выборочный словарь, составленный в алфавитном порядке по русской азбуке с указанием рода имен существительный и ударения у каждого слова. Целью создания выборочного словаря явилось также формирование основного словарного запаса по указанной области, поскольку пока не существуют специализированные

русско-чешские словари по мебельной и деревообрабатывающей промышленности.

Как вытекает из названия настоящей работы, её последней частью является комментарий, не только к переводу презентации предприятия по производству мебели, но и к выборочному словарю по указанной области.

## **1. ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **1.1. ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННЫЕ СТИЛИ ПРОИЗВОДСТВА МЕБЕЛИ И ИНТЕРЬЕРА**

#### **1.1.1. История мебели**

Слово "мебель" происходит от латинского слова "mobilis", что значит подвижный. Однако, не всегда в истории была мебель действительно подвижной и мобильной, поскольку представления о мебели изменялись в зависимости от особенностей различных исторических эпох. Несмотря на то, назначением мебели в современном мире является, прежде всего, облегчение быта человека, далее формирование интерьера и создание человеческого уюта и комфорта (*История мебели. Dostupný z <http://xfurniture.blogspot.com/>*).

Первая мебель стала создаваться вместе с появлением жилища уже в период зарождения цивилизации. В этапе Древнего Египета и Месопотамии были созданы многие инструменты, с помощью которых вырабатывались различные виды мебели (А.А.Барташевич, 2002: 6), а именно стул, стол и сундук (предшественник шкафа), обнаруженные в 3 веке до н.э. Тогда указанные виды мебели производились из разных материалов и пород дерева, как, например, тростника, пальмовых листьев, сухожилий животных, кожи и др. (*История мебели. Dostupný z <http://xfurniture.blogspot.com/>*).

Как стало известно, шкаф, основатель многих типов современной мебели, как, например, буфета, секретара, комоды, стеллажа и других, родился значительно позже стула, стола и кровати, поскольку его возникновение связано только с средневековой Европой. Начало производства мягкой мебели относится к периоду классицизма во Франции, когда мебель просто обтягивали тканью, как текло время, люди стали применять конский волос, овечью шерсть и позже каучук, а в наше время речь идёт о поролоне и синтепоне (*История мебели – введение. Dostupný z <http://www.mebelinfo.ru/news2258.htm>*).

Как приводит автор книги *Технология производства мебели*, до 19 века мебель производилась в основном ручным способом, только в единичных экземплярах, по заказу. По его словам, в 19 веке, одновременно с формированием капиталистических отношений, появилось массовое мебельное производство, вызвавшее превращение из творческого характера труда в монотонный (А.А.Барташевич, 2002: 12-13).



В статье *История мебели* отмечается, что возникновение большого количества новейших синтетических материалов и пластмассы оказало влияние на самое большое развитие мебельного производства, которое относится к периоду 20 века, с которого мебель стала производиться конвейерными методами (<http://www.furniturenet.ru/history.htm>).

Как приводят специалисты из сервера [www.mebelinfo.ru](http://www.mebelinfo.ru), в настоящее время существует огромное разнообразие стилей в архитектуре и дизайне интерьеров, поскольку стиль жизни общества всё время изменяется. Современный мебельный рынок предлагает своим заказчикам продукцию и услуги большого ценового и качественного разброса, широкий спектр используемых материалов и, конечно, большое количество предприятий, действующих в указанной отрасли (*История мебели – введение*. Dostupný z <http://www.mebelinfo.ru/news2258.htm>).

### **1.1.2. Виды мебели**

Мебель обычно классифицируется (ГОСТ 20400, Государственный стандарт) по эксплуатационным, функциональным и конструктивно-технологическим признакам, а также по материалам и характеру производства. По словам А.А.Барташевича, автора книги *Технология производства мебели*, по эксплуатационному назначению различается мебель бытовая, для общественных помещений и средств транспорта. Далее, по функциональному назначению выделяем следующие виды мебели: мебель для хранения (корпусная), для сидения и лежания, и наконец для работы и приема пищи. Следующей классификацией является распределение мебели по конструктивно –технологическим признакам, в рамках которого выделяется мебель универсально-сборная, секционная, неразборная, встроенная, трансформируемая, гнутая (гнутоклееная) и плетеная. В дальнейшем, как приводит автор книги, мебель распределяется по материалам, из которых мебель производится, а именно: из металла, пластмасс, древесины и древесных материалов. Наконец, мебель подразделяется по характеру её производства на, во-первых, экспериментальную, во-вторых, серийную и, в-третьих, массовую (А.А.Барташевич, 2003, с.5-6).

### **1.1.3. Современные стили производства мебели и интерьера**

В течение 20-го века в производстве мебели бытового назначения выделились три стилистических течения, действующих до сих пор, а именно:

художественно-конструкторское назначение, далее стилизаторское (по-другому ретроспективное) и авангардистское назначение (*Современные стили и направления в дизайне мебели*. Dostupný z <http://www.compas-mebel.ru/history22.html>).

Первое, **художественно-конструкторское направление**, отличающееся своей несложностью, возникло в проектировании мебели на рубеже 19 и 20 веков в рамках стилевого течения "модерн" (слово происходит от латинского слова "modernus", что значит новый, современный). Для указанного направления характерно избежание применения декоративных средств предмета, а именно резьбы, инкрустации и др. (*Современные стили*. Dostupný z <http://xfurniture.blogspot.com/2008/01/1.html>). В дальнейшем, при осуществлении интерьера с помощью **стилизаторского направления** появится мебель с характерными элементами стилистики какого-либо исторического стиля, прежде всего, барокко, классицизма, ампира и др. Последнее, **авангардистое направление**, всё время ищет для своей реализации что-нибудь новое, необычное, с применения новых материалов по форму и конструкцию изделий (*Современные стили мягкой мебели*. Dostupný z <http://www.m-mebel.biz/coolarticless/4/>).

В рамках оформления современного интерьера выделяются 3 характерных стиля, а именно: поп-арт, хай-тек и минимализм, возникшие в течение 20 века. Первым стилем современного интерьера является **поп-арт стиль**, возникший в 1950 году в Америке, но получивший массовую популярность к началу 1960 годов (*Стили современного интерьера*. Dostupný z <http://www.stmeb.ru/intr/style.htm>). Как полагает автор статьи *Интерьер Поп-арт* (Dostupný z <http://tekhouse.ru/reports/interier/pop-art-interier>), целью стиля является шокировать посетителя интерьера, оформленного в указанном стиле, а именно при употреблении ярких, кричащих красок, при применении оригинальной мебели с контрастным, абстрактным рисунком, как, например, портретом известного человека.

Второй стиль по оформлению интерьера, **хай-тек (hi-tech)**, название которого происходит от сокращения двух английских слов – "high technology", что в переводе значит высокие технологии, сформировался как самостоятельный стиль в дизайне в начале 1970 годов. С одной стороны, он часто обращается к элементам конструктивизма и кубизма, но с другой стороны, всё производится с учётом новых возможностей и достижений технологий современности. Как приводит

свободная интернетовская энциклопедия Википедия ([ru.wikipedia.org](http://ru.wikipedia.org)), для указанного стиля характерно использование прямых линий и простых фигур при употреблении стекла, пластика и металла.

Самый молодой стиль с названием **минимализм** является одним из самых популярных стилей современных интерьеров, возникшем на базе стиля хай-тек, ввиду того, минимализм имеет с ним не мало общего. По словам автора статьи *Минимализм в интерьере* (Dostupný z <http://www.strojmir.ru/articles.aspx?aid=377>), приведённый стиль характерен своей простотой форм и цвета, ясностью, лишением декора, и также функциональностью каждой детали. При его употреблении в интерьере упрощается архитектура жилых домов.

## **1.2. СОВРЕМЕННАЯ СИТУАЦИЯ МЕБЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ В ЧЕШСКОЙ РЕСПУБЛИКЕ И В РОССИИ**

### **1.2.1. Ситуация в Чешской Республике**

По данным Министерства промышленности и торговли ЧР ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)), производство мебели в Чешской Республике относится к отрасли обрабатывающей промышленности, в которой оно занимает решающую позицию. Несмотря на то, что производительность труда из выручки от продажи собственных изделий и услуг немедленно растёт, её динамика в Чешской Республике является всё ещё недостаточной. Несомненно, повышению динамики вышеприведённой отрасли помогло бы строительство новых заводов с высокопродуктивным производством и современным машинным оборудованием при возможном присутствии иностранного капитала. В последние годы иностранные инвесторы не проявляют интерес к вложению капитала в мебельное производство в Чешской Республике. Наоборот, на её территории постоянно растёт количество магазинов мебели типа «Sconto», «Kika», «IKEA», «Asko», «Mobelix», «Jysk» и другие (*Panorama českého průmyslu*, str. 243. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument65939.html>). Магазины, производящие серийную, дешёвую, и в многих случаях некачественную мебель, привлекают своими ценами и разнообразным предложением и пользуются хорошим покупательским спросом. И тем препятствуют мелким предпринимателям продвинуться на мебельном рынке.

Как полагает Томаш Лукеш, автор статьи *Традиционное, однако прогрессивное мебельное производство*, по данным Ассоциации чешских мебельщиков (*Чешское*

*мебельное производство и интерьер*, 2009: 8-9), мебельная промышленность в ЧР в основном представлена средними и малыми предприятиями, поскольку в категории фирм с более чем 250 работниками в стране действует до 20 предприятий из общего числа 2000 компаний в указанной области. По словам последнего, в Чешской Республике имеется целый ряд традиционных производителей мебели, например, «TON», «JITONA», «Kogyna» и т.д. По специализированному серверу агентства «Czech trade» приводим некоторые чешские предприятия, занимающиеся, между прочим, экспортом мебели в Российскую Федерацию, например фирма «Profil nábytek», «Hoffman a spol.», в дальнейшем, акционерное общество «Hon», и затем «RIM-CZ», и т.д. (*Adresář exportéřů*. Dostupný z <http://exporters.czechtrade.cz/cs/katalog-firem/nabytkarsky-prumysl/>).

По данным Министерства промышленности и торговли ЧР, выручка от продажи собственных товаров и услуг в мебельной отрасли в 2008 году, по сравнению с уровнем 2007 года, снизилась на 7,4%, вследствие снижения количества строительных работ в Чешской Республике и вследствие понижения спроса на товар (*Panorama českého průmyslu*, str. 241. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument65939.html>). Объём внешней торговли мебели постоянно повышался с 2001 года до 2007 года, наоборот в 2008 году резко понизился. Мебель является главной статьёй экспорта из Чешской Республики. По данным Чешского статистического бюро, экспорт мебели с 2001 года до 2007 года постоянно межгодово повышался, достигнув в 2007 году уровня 45 328,6 миллионов крон. Однако, в 2008 году, по сравнению с 2007 годом, он снизился на 4,2% с финансовым результатом 43 440,2 миллионов крон. Одновременно, рост импорта мебели в Чешскую Республику увеличился в 2008 на 2, 3%. (*Panorama českého průmyslu*, str. 246. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument65939.html>). По словам Петра Филгаса, автора статьи *Высокий уровень чешской мебельной промышленности*, поставки мебели во внешней торговле предназначены более чем на 80% для внутреннего рынка Евро Союза, в основном экспорт продукции отрасли направлен в ФРГ, Великобританию, Ирландию и Австрию (*Чешское мебельное производство и интерьер*, 2009: 4-5).

По данным таможенной статистики (до вступления ЧР в ЕС в 2004 году) и по данным двух систем «Intrastat» и «Extrastat» об экспорте и импорте, объём чешского экспорта мебели в Российскую Федерацию в 2007 году составлял 306 318

тысяч крон, и импорт в том же самом году составил 67 171 тысячу крон. Затем, в 2008 году, экспорт повысился на 16,1%, достигнув 355 659 тысяч крон. Снижение показателя импорта произошло в 2008 году, а именно на 16,6%, так как составлял 55 995 тысяч крон. (*Ročenka zahraničního obchodu*, str.146. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument62829.html>).

В начале 2009 года специалисты отметили резкое снижение промышленного производства в Чешской Республике, в том числе и мебельного производства. Данный показатель является результатом всемирного кризиса, с которым связано, не только снижение промышленного производства, но и подъем уровня безработицы. ([http://www.cmkos.cz/data/articles/down\\_1501.pdf](http://www.cmkos.cz/data/articles/down_1501.pdf)).

Об этом свидетельствует также факт, что количество людей, работающих в отрасли производства мебели в Чешской Республике, составляло в 2006 году 32 222 человека, в 2007 году число немного повысилось до 32 825 человек, и затем в 2008 году этот показатель снизился на 11%, достигнув только 29 205 человек. По словам специалистов, количество безработных людей, не только в мебельной отрасли промышленности, будет и дальше повышаться в связи с всемирным экономическим кризисом. (*Panorama českého průmyslu*, str.242. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument65939.html>).

Как приводит интернетовский сайт [www.businessinfo.cz](http://www.businessinfo.cz) по данным Бюро по трудоустройству Чешской Республики, общий уровень безработицы в Чешской Республике составил 508 909 человека, что значит 8,6% к 30 ноября 2009, по сравнению с 2008 годом отмечаем рост на 2%. В некоторых районах уровень безработицы превысил к данной дате 15%, наоборот в Праге, уровень безработицы составил только с 3 до 4%. (*Míra nezamestnanosti byla v listopadu 8,6%*. Dostupný z <http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/podnikatelske-prostredi-v-cr/mpsv-nezamest-listopad-2009-8-6-procenta/1000604/55591>).

### **1.2.2. Современная ситуация в Российской Федерации**

По словам специалистов, некоторые российские предприятия, занимающиеся производством и продажей мебели, достигли европейского уровня в указанной отрасли, поскольку постепенно развивались технологии, примененные оборудования и материалы, и улучшалось качество мебели на российском рынке (*Мебель: виды, требования, рынок мебели*. Dostupný z <http://www.ivamebel.ru/>). По статистикам, в 2006 году производство мебели в России динамично развивалось.

Объём производства увеличился по сравнению с уровнем 2005 года на 19%. Российские производители держали в 2006 году до 60% мебельного рынка. По сравнению с ситуацией на рынке в 2001 году, когда российские производители с трудом конкурировали с импортной мебелью, такой показатель значит рост на 20% (*Развитие рынка мебели*. Доступно з <http://mebpark.ru/mebmarket>).

Как приводят специалисты из интернетовского сервера ([http://www.mktk.kiev.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=23&Itemid=4](http://www.mktk.kiev.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=23&Itemid=4) б), на основе данных Федеральной службы государственной статистики (Росстата, [www.gks.ru](http://www.gks.ru)), в результате, по итогам 2008 года, мебельная промышленность показала неплохой рост производства на 24% до 178 млрд рублей. Однако, уже в начале 2009 года проявилось снижение покупательского спроса на мебель, которое вызвало снижение производства мебели. По словам некоторых специалистов, такая тенденция может перерасти в затяжную стагнацию мебельной промышленности. По данным Министерства промышленности и торговли РФ, производство мебели в первом полугодии 2009 снизилось на 25,7% (к первому полугодию 2008 года). (*Лесопромышленное производство*. Доступно з <http://www.minprom.gov.ru/activity/avia/stat/10-2009/4>).

По данным интернетовского сайта [www.garniture.ru](http://www.garniture.ru), до 80% производимой в стране мебели приходится на бытовую мебель различных назначений. В остальные 20% входит мебельная продукция для офисов, школ и детских садов, больниц и ресторанов. Специалисты полагают, что результатом настоящего кризиса считается, прежде всего, снижение уровня жизни и реальных располагаемых денежных доходов населения. (*Как падала мебель*. Доступно з <http://www.garniture.ru/article945.html>).

По словам специалистов, в настоящее время российская мебельная промышленность насчитывает более чем шесть тысяч предприятий, производящих различные виды мебели. Как приводит мебельный интернет-журнал «Garniture», около 29% российской мебели производится в Москве и Московской области. Только два больших предприятия - МК «Шатура» (Шатура) и «Электрогорскмебель» (Электрогорск), расположенные в Подмосковье, реализуют около 20% мебельной продукции. На 48 предприятий приходится почти 50% российского мебельного рынка. Речь идёт о таких производителях мебели, как, например, «Феликс» (Москва), мебельный концерн «Катюша» (Дятьково, Брянская

область), мебельная фабрика «Миассмебель» (Миасс, Челябинская область) и других (*Ведущие игроки мебельного рынка. Dostupný z <http://www.garniture.ru/article388.html>*).

В настоящее время существует в РФ много мебельных журналов, предоставляющих полезную информацию о производстве мебели и предприятиях, действующих на отечественном рынке для мебельщиков и покупателей мебели, большинство из которых имеет свой интернетовский сайт. Например, журнал как «Мебельщик», «Мебельщик инфо», «Фурнитура и деревообработка», «Мебель от производителя», «Мебельное производство», журнал «Garniture», «Фабрика мебели», «Оборудование: рынок, предложение, цены», «Всё о мебели», «Идеи Вашего дома» и другие. (*Журналы о мебели и мебельном производстве. Dostupný z <http://info.ssd.su/jornal.php>*).

По данным Министерства промышленности и торговли ЧР, Российская Федерация заняла в 2008 году 7 место по внешней торговле с Чешской Республикой. По сравнению с 2007 годом РФ повысила свой рейтинг, поскольку в этом году занимала 10 место. (*Ročenka zahraničního obchodu - str.146. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument62829.html>*).

### **1.3. СПЕЦИФИКАЦИЯ НАУЧНОГО СТИЛЯ И ЕГО ПЕРЕВОДА**

#### **1.3.1. Научный стиль**

Перед самым переводом презентации предприятия, действующего в деревообрабатывающей промышленности, мы ставили нашей задачей определить, что в русской лингвистике понимается текстом научного стиля, какие для него характерны черты с точки зрения лексикологии, морфологии и синтаксиса, ссылаясь на известные лингвисты, как Д.Э.Розенталь, Д. Жвачек и др., поскольку в процессе перевода с одного языка на другой необходимо учитывать отличительные черты функциональных стилей. По словам чешского лингвиста Душана Жвачека, «функциональный стиль характеризуется как разновидность речи, которая создаётся особым, специфическим отбором и организацией общеупотребительных языковых средств, а также особыми, специфическими средствами данного стиля, определяющимися задачами общения в соответствующей сфере» (Žváček, 1998: 23).

Научный стиль (научно-технический, специальный)(Žváček, 1999: 23) является одним из 5 функциональных стилей русского литературного языка.

Возникновение и развитие научного стиля связано с развитием науки в обществе и её интернационализацией (Розенталь, 1974: 31). Специалисты считают, что греческая и латинская культура явились источником научного стиля, поскольку греческий и латинский языки понимаются фундаментом терминологии и терминологических сочетаний, используемых в текстах научного стиля (J.Kapitánová, přednášky ze Stylistiky, KSR/STYL). В России научный стиль начал складываться в первые десятилетия 18 века, одновременно, с созданием русской научной терминологии, причём большую роль сыграл в этом процессе русский учёный М.В.Ломоносов (Розенталь, 1974: 31). По словам известного лингвиста Розентала «целью научного сообщения является по возможности точно и полно объяснить факты окружающей нас действительности, показать причинно-следственные связи между явлениями, выявить закономерности исторического развития и т.д.» (Розенталь, 1974: 32). Как полагает лингвист Душан Жвачек, основной функцией научного стиля является функция специального сообщения и лингвисты утверждают, что характерными особенностями научного стиля являются, прежде всего, письменный характер, далее его монологичность, тяготение к нормированной речи, а затем точность высказывания (Žvábek, 1999: 26, Розенталь, 1974: 31).

По мнению специалистов, с точки зрения **лексикологии** для научного стиля характерно широкое использование отвлечённой лексики. Д.Жвачек в учебнике *Úvod do teorie překladau* выделяет 4 пласта лексики научного стиля:

- общеупотребительная лексика, пр.: (*вода, сила*)
- общенаучная лексика, ср.пр.:

*допущение* <рус.> - *předpoklad, domněnka, hypotéza* <чеш.>

*положение* <рус.> - *roučka, zásada, teze* <чеш.>

- общетерминологическая, полуспециальная, пр.: (*операция, процесс*)
- терминологическая, пр.: (*диффузия, супплетивизм*)

Характерной чертой стиля научных работ является их насыщенность терминами, в частности интернациональными. Как приводят авторы книги



*Cvičebnice překladačství a tlumočnictví pro ruštináře* «термин является наименованием специфического понятия определённой области науки, определённой научной специальности» (E.Vysloužilová a kol., 1994: 10). По мнению лингвиста Розенталя научный стиль имеет даже свою фразеологию, в которую можно включить составные термины (*звонкие гласные, причастные обороты*) и клише различного рода (*состоит из, заключается в*) (Розенталь, 1974: 33).

С точки зрения **морфологии** особенностью научного стиля является его именной характер, поскольку в научной речи преобладают имена существительные и прилагательные. Таким образом, глагол в научных текстах не играет важнейшую роль, он уходит на задний план. (J.Kapitánová: přednášky ze Stylistiky, KSR/STYL). По словам Душана Жвачека номинативный (именный, предметный) характер текста проявляется, чаще всего, в следующих лингвистических явлениях (Žváček, 1999: 24):

- глагольно – именные словосочетания (*оказать влияние*)
- формы родительного падежа (*количество рядов словосочетаний*)
- именное составное сказуемое со связками
- предложно-падежные группы с обстоятельственным значением вместо придаточных предложений, пр.ср.: (*при трансформации – když transformujete*)
- конструкции с производными отымёнными предлогами (*в отношении, в результате, при помощи, за счёт, путём*).

Далее, по мнению лингвистов, в научном тексте широко употребляются безличные предложения, причастные и деепричастные обороты, в дальнейшем, пассивные конструкции, обобщённо-личные предложения и т.д. (J.Kapitánová, přednášky ze Stylistiky KSR/STYL).

Из **синтаксических** особенностей научного стиля следует отметить тенденцию к сложным и длинным предложениям при употреблении составных союзов, используемых в книжной речи вообще (*потому что, вследствие того что, ввиду того что, в то время как*) (Розенталь, 1974: 34). Для научной речи характерны конструкции с чётко выраженной связью между частями высказывания, причём для выражения логической связи используются сочетания,

союзы и союзные слова (*в силу того что, вследствие того что*), в дальнейшем речь идёт о вводных словах и оборотах, употребляемых, в частности, между абзацами научного текста (Розенталь, 1974: 35). Согласно гипотезе Душана Жвачека следующим средством связи являются слова, указывающие на источник сообщения (*по мнению автора, на наш взгляд*) с целью достичь спаянности и логичности изложения (Žvábek, 1999: 25). Известны два типа сигналов логической структуры научного текста, во-первых, **присоединительные конекторы** (*таким образом, кроме того*), во-вторых, **текстовые ориентиры**, способствующие хорошей ориентации во времени или пространстве научного текста (*в начале, данный, наконец, потом*) (J.Kapitánová, přednášky ze Stylistiky, KSR/STYL).

### 1.3.2. Перевод научных текстов

Основной задачей каждого переводчика является понять инвариантную информацию и контекст текста подлинника, чтобы достичь эквивалентности текста на переводящем языке. Как полагает специалист Б.Илек, научные тексты сосредоточатся специально на содержании информации, причём на выбор языковых средств в процессе перевода научных текстов оказывает влияние и обстоятельство, что он на самом деле предназначен для определённой группы читателей. В процессе перевода научных текстов внимание уделяется, прежде всего, вопросам чёткого значения слов, словосочетаний и их соответствующему высказыванию. (Antologie teorie odborného překladu, 2007: 84-85).

По словам лингвиста Душана Жвачека, центральной задачей современной теории перевода, а именно научно-технического перевода, является изучение и систематизация переводческих ситуаций, прагматических функций перевода и видов переводческой адекватности (D.Žvábek, 1998: 8).

Согласно статье Милана Грдлички (Antologie teorie odborného překladu, 2007: 70), при переводе научных текстов очень мало проявляется личность автора (переводчика), причём указанный факт связан с объективным характером передаваемой информации научного текста, например, по сравнению с текстами художественной литературы. Наоборот, как полагает Душан Жвачек, творческий характер работы переводчика специальных текстов проявляется, между прочим, и в потенциальной языковой обработке, ведущей к большей логичности текста на переводящем языке.

По словам автора книги *Kapitoly z teorie překladu I.* (D. Žvábek, 1995: 20) основой проблематики перевода специальных (научных) текстов является, во-первых, проблематика синтаксической конденсации и её пропорций в плане русско-чешском, во-вторых, учёт условий и стандартов жанра, далее вопрос специальной терминологии на фоне овладения основами данной специальности, а также проблематика наиболее удобных эквивалентов „связующих“ текстовых средств.

### **1.3.3. Переводческие трансформации**

По *Словарю лингвистических терминов* (О.С.Ахманова, Москва, 1966: 316), « перевод - это передача информации, содержащейся в данном произведении речи средствами другого языка». Как приводит Душан Жвачек, «для достижения функциональной эквивалентности в более сложных условиях переводимого текста служат специфические приёмы перевода (методы перевода), как, например, модуляция, трансформация, компенсация и т.д.» (D.Žvábek, 1998: 18). Наиболее распространённым приёмом перевода являются переводческие трансформации (Vysloužilová a kol., 1994: 7), которые в основном расчленяются некоторыми специалистами на 3 группы: лексические трансформации, лексико-грамматические трансформации, и в русско-чешском плане, чаще всего употребляемые грамматические трансформации. (Z.Vychodilová: přednášky z Úvodu do teorie překladu KSR/UTP). Авторы книги *Cvičebnice překladu pro rusisty I.* приводят распределение переводческих трансформаций вышеуказанных групп следующим образом (E.Vysloužilová a kol., 2002: 12).

#### **1.3.3.1. лексические трансформации**

##### **а. транскрипция и транслитерация**

Вышеприведённые трансформации являются способом перевода лексической единицы оригинала путём воссоздания её формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова (*skateboarding – скейтбординг*), наоборот, транслитерация является способом передачи графической формы слова при переводе (*boss – босс*) (E.Vysloužilová a kol., 2002: 12).

## **б. калькирование (поморфемный перевод)**

Калькирование характеризуется как процесс создания нового слова или устойчивого словосочетания на переводящем языке путём копирования структуры лексической единицы на исходном языке, т.е. заменой морфем (или слов в словосочетаниях) (*skyscraper* - *небоскрёб*, *mrakodrap*) (E.Vysloužilová a kol., 2002: 13).

### **1.3.3.1.1. Лексико-семантические замены**

В рамках лексикальных трансформаций выделяется группа лексико-семантических замен, в которую входят следующие трансформации:

#### **а. конкретизация**

По специализированному серверу *Теория перевода* (Dostupný z <http://www.tpot.ru/leksika.html>), конкретизация - это замена слова или словосочетания исходного языка с более широким, общим предметно-логическим значением на слово или словосочетание с более узким, конкретным значением (*Thing* – *вещь, предмет, дело, факт, случай, обстоятельство, произведение, существо*) (E.Vysloužilová a kol., 2002: 13).

#### **б. генерализация**

Этот процесс является противоположным вышеуказанному, что значит замена исходной единицы, имеющей более узкое значение, единицей с более широким значением на переводящем языке (E.Vysloužilová a kol., 2002: 13).

*Мама купила себе очень дорогую юбку марки «Pietro Fillipi».*

*Mamka si koupila velmi drahou značkovou sukni.*

#### **в. модуляция**

Это замена слова или словосочетания переводческим соответствием, значение которого логически выводится из значения исходной единицы, а значение слов оригинала и перевода, прежде всего, связано логическим причинно-следственным отношением (*Он ушёл. – Je pryč.*) (Z.Vychodilová, přednášky z Úvodu do teorie překladu, KSR/UTP).

### **1.3.3.2. Лексикально-грамматические трансформации**

#### **а. антонимический перевод**

Трансформация, при применении которой происходит замена одобрительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или наоборот (*Теория перевода*. Dostupný z <http://www.tpot.ru/leks-gram.html>).

*Ne говорите! – Mlčte!, Не уходите! – Zůstaňte!*

#### **б. расширение информационной основы**

При переводе очень часто нужно расширить информационную основу, поскольку информация, понятная адресату на исходящем языке, требует уточнения, расширения на языке перевода.

*Зимой Валерий осуществил экспедицию в Кызылкум.*

*V zimě podnikl Valerij expedici do pouště Kyzylkum.* (E.Vysloužilová a kol., 2002: 15)

#### **в. экспликация (описательный перевод)**

При употреблении этой трансформации лексическая единица заменяется словосочетанием, дающим полное объяснение или определение её значения на другом языке, что характерно для перевода неологизмов, безэквивалентной лексики, а также фразеологизмов (*Теория перевода*. Dostupný z <http://www.tpot.ru/leks-gram.html>).

*conservationist – сторонник охраны окружающей среды* (E.Vysloužilová a kol., 2002: 15)

#### **г. компенсация**

Авторы книги *Cvičebnice překladu pro rusisty I.* приводят, что компенсация является способом перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе оригинала, передаются в тексте перевода какими-нибудь другими средствами, причём не обязательно в том же самом месте текста, что в оригинале, пр.:

*Убери винище. Только пьешь сегодня.*

*Dej pryč to víno. Pořád jen chlastáš!* (E.Vysloužilová a kol., 2002: 16)

#### **д. целостное переосмысление**

Указанная переводческая трансформация находит применение в таких случаях, когда нам необходимо понять смысловое значение всего переводимого целого, употребляется, прежде всего, при переводе фразеологизмов и устойчивых словосочетаний (*Крутиться как белка в колесе – být v jednom kole*) (D.Žváček, 1998:21).

### **1.3.3.2. Грамматические трансформации**

#### **а. синтаксическая конденсация (компрессия) и декомпрессия**

На уровне предложных конструкций могут появляться синтаксические замены предложных формаций, а именно, не только замена сложной конструкции более сжатой конструкцией, но и распределение предложной конструкции. В русском языке это касается, прежде всего, причастных и деепричастных оборотов, так как при их переводе употребляется декомпрессия, в особенности, перевод осуществляется при помощи или сложносочинённых предложений, или сложноподчинённых предложений, или путём употребления имен существительных с предлогом (E.Vysloužilová a kol., 2002: 14), ср.пр.:

*Материалы, используемые нами в процессе производства мебели, высокоэкологичны и качественны.*

*Materiály, které používáme při výrobě nábytku, jsou vysoce ekologické a kvalitní.*

По словам авторов книги *Cvičebnice překladu pro rusisty I.* употребляются в рамках предложений нижеследующие грамматические трансформации:

#### **б. замены форм слова**

Характерным типом этой переводческой трансформации является замена грамматических категорий, а именно категории числа, падежа, времени глагола, склонения и других (*опыт – zkušenosti; темпы – tempo; чернила – inkoust*) (E.Vysloužilová a kol., 2002: 14).

### **в. замены частей речи**

Замены частей речи являются распространённым видом грамматических замен, к которым относится, например, прономинализация, номинализация, вербализация и другие, пр.ср.:

*Я ждал профессора, но профессор не приходил.*

*Čekal jsem na profesora, ale ten nepřicházel.* (E.Vysloužilová a kol., 2002: 14)

### **г. замены членов предложения (транспозиция)**

На употребление приведённой грамматической трансформации оказывает влияние целый ряд факторов, как, например, функциональные причины, или разные номры связи, или отсутствие слова одинаковой части речи в другом языке. В русской терминологии более встречаются конструкции с несогласованным определением, в отличие от чешской терминологической системы, употребляющей, прежде всего, согласованное определение (E.Vysloužilová a kol., 1994: 7):

*филиал завода – pobočný závod*

### **д. мультивербизация и универбизация**

Чешский язык предпочитает употребление однословных наименований, в отличие от русского языка, для которого характерно пользование многословными терминами и многословными наименованиями, прежде всего у наименований глагольных (E.Vysloužilová a kol., 1994: 8):

*массивная древесина – masiv*

*мягкий диван – gauč*

*фактура - povrchová úprava*

### **е. замены грамматического статуса предложения**

По словам авторов книги *Cvičebnice překladačství a tlumočnictví pro ruštináře* наиболее употребляемой заменой в качестве грамматического статуса предложения является замена конструкций страдательного залога конструкциями действительного залога, а наоборот. В специальных и научных текстах на русском

языке употребление конструкций страдательного залога играет важную роль, в отличие от чешского языка, чаще применяемого действительный залог (E.vysloužilová a kol., 1994: 7). Следующей заменой указанного типа является, например, замена предложений с общим подлежащим определёнными личными конструкциями, или первым лицом множественного числа, или третьим лицом единственного числа:

*V sup кладут... – Do polévky dáme...* (E.Vysloužilová a kol., 2002: 15)

#### **ж. замены порядка слов**

Часто употребляемой и характерной для русского языка конструкцией в качестве порядка слов является **обмыкание**, с которым переводчик должен справиться и преобразовать порядок слов на переводящем языке, чтобы перевод не стал дословным и грамматически неправильным. На практике вышеуказанный порядок слов проявляется вставлением развивающего выражения между определением и определяемым им существительное (E.Vysloužilová a kol., 1994: 9), ср.пр.:

*Материалы, используемые нами в процессе производства мебели, высокоэкологичны и качественны.*

*Materiály, které používáme při výrobě nábytku, jsou vysoce ekologické a a kvalitní.*



## **2. ПРАКТИЧЕСКАЯ ЧАСТЬ**

### **2.1. ПЕРЕВОД ПРЕЗЕНТАЦИИ МЕБЕЛЬНОГО ПРЕДПРИЯТИЯ С КОММЕНТАРИЕМ**

Основной задачей нашей работы стал перевод презентации чешской фирмы, действующей на мебельном рынке. Поскольку презентации включают в себя многие термины из области маркетинга, экономики, деревообрабатывающей промышленности, мы решили наблюдать за ними с точки зрения научного стиля, несмотря на то, что презентации фирм принадлежат относительно стилистики к разным функциональным стилям.

Для перевода презентации мы выбрали фирму ТЕКТОНА, действующую на чешском мебельном рынке уже почти 20 лет. В последнее время на рынке наблюдается процветание и успех крупных, транснациональных фирм, как например «Sconto», «Kika», «IKEA», «Asko», «Mobelix», «Jysk», которыми рынок полностью насыщен. Указанные фирмы препятствуют малым предприятиям продвинуться на рынке, поскольку их серийное производство намного дешевле, но в многих случаях не очень качественное. Однако, фирма ТЕКТОНА относится к небольшим, семейным фирмам, которые постепенно укрепляют свою позицию на мебельном рынке. Основной предпринимательской деятельностью фирмы является производство разнообразной мебели на заказ. Благодаря личному сотрудничеству мы получили презентацию фирмы, созданную её руководством. Презентация включает информацию о предоставляемых услугах и выпускаемой мебели, стремлениях фирмы, менеджменте качества и т.д.

После перевода презентации предприятия по производству мебели мы приняли решение создать русско-чешский словарь выражений, терминологии и словосочетаний, употребленных в процессе перевода. Поскольку, производство мебели включает в себя многочисленные термины и приведённая презентация все не затрагивает, мы ставили нашей задачей расширить выборочный словарь при помощи интернетовских презентаций предприятий, ориентированных на производство мебели, и действующих на территории Российской Федерации. Мы обратили наше внимание, прежде всего, на виды употребляемых материалов, мебели, комплектующих и станков, применённых при производстве мебели.

## **Презентация фирмы ТЕКТОНА на русском языке - перевод**

### **История фирмы**

Основателем фирмы ТЕКТОНА является Станислав Крайзел, мужчина среднего возраста, который уже с раннего детства тяготел к работе с древесиной. Инспирацией ему стала близкая столярная мастерская, куда он бывало ходил наблюдать за работой деревенских ремесленников. С поступлением в Училище по специальности столяра, находящееся в городе Студенка, он начал познавать тогдашние технологии по отрасли производства мебели и его мечта, таким образом, стала реализоваться. В следующем этапе жизни, ввиду неблагоприятного периода для предпринимательства и отсутствия денежных средств, Станислав решил выйти на работу в Предприятие по производству мебели в недалеком городе Биловец и получил здесь необходимую практику и опыт производства. Работая на заводе, Станислав постоянно хотел получать образования по своей специальности, и поэтому закончил учёбу в Деревообрабатывающем политехникуме в Быстрице под Гостыном. После окончания учёбы длительное время работал ведущим работником, мастером, в предприятиях по деревообрабатывающей промышленности. От своей мечты, основать фирму по производству мебели, он не отказался и уже в 1990 году развивал усилия к созданию собственной столярной мастерской, когда производил мебель в помещениях своего коттеджа.

В 1991 году, была на чешском рынке создана частная фирма ТЕКТОНА, название которой возникло с латинского слова «tectona», переводящееся как «teak», т.е. тропическое дерево, отличающееся превосходным качеством, прочностью и элегантным обликом его древесины. Следовательно, название фирмы является каким-то девизом и выражением лучшего качества мебели. В начале действия фирмы были 3 учредителя – совладельцы, сформировавшие объединение предпринимателей, целью которых явилось основание функционирующей семейной фирмы. Указанный статус предприятия сохранился до сих пор. Для производства мебели учредителя купили бывшую усадьбу в деревне Лубояты и поэтапной перестройкой из неё создали процветающую столярную.

Однако, в 1993 году произошли большие изменения. Станислав Крайзел стал самостоятельным предпринимателем и начал строить собственную фирму. С нарастающей клиентурой создал современное местонахождение фирмы с производственными и канцелярскими помещениями, где остаётся до сих пор и

располагает помещениями площадью порядка 1300 квадратных метров, где находятся не только производственные, офисные, сбытные и складские помещения, но и другие подготовительные цехи, оборудованные новейшими технологиями.

### **Нынешнее развитие компании**

Главной предпринимательской деятельностью фирмы ТЕКТОНА является производство и продажа высококачественной мебели. Несмотря на то, что речь идёт о небольшой фирме, можно сказать семейной фирме, не играющей в области обрабатывающей промышленности Чешской Республики значительную роль, она нашла себе постоянных заказчиков, которые не заменили бы качество ручной работы серийным производством. Заказчики указанной фирмы оценивают комплексное обслуживание, в особенности личный подход работников, необходимые консультационные услуги по разработке проектов мебели и интерьеров от первоначальной сверки, материального и пространственного проекта с учётом всех пожеланий заказчика, до самого осуществления проекта, включая транспорт, профессиональную сборку комплектов и установку техники.

С постоянно развивающимся рынком мебели необходимо пойти заказчику навстречу во всех возможных направлениях. Помещения современных квартир и коттеджей бывают не очень вместительными, поэтому фирма ТЕКТОНА стала заниматься производством мебели под ключ, либо же на заказ. Речь идёт о более дорогом способе реализации оборудования жилых или канцелярских помещений, однако, в конечном итоге он является исключительным, оригинальным и невозместимым. Свидетельством доброкачественных услуг и заботы о клиенте является гарантия качества и послегарантийный сервис, предоставляемый фирмой на готовую и установленную мебель.

Большинство сегодняшних предприятий ориентируется, главным образом, на прибыль, и поэтому они массовым способом производят дешёвую и во многих случаях некачественную мебель. Но это не касается фирмы ТЕКТОНА, которая не продаёт на чешском рынке свои производственные программы, поскольку её руководство предпочитает личные консультации с клиентом и выполнение его желаний. Задачей фирмы является, прежде всего, производство качественной мебели, создаваемой не только для дома, но и рабочую среду многих заказчиков. К основным девизам предприятия относится следующий: "Мы не различаем малые и

большие заказы, для нас важно удовлетворение каждого клиента." Столярная стремится к инспирации своих клиентов при выборе дизайна мебели, а именно своими постоянно актуализированными каталогами. Заказчики оценивают фирменные ценности, к которым относится, например, стабильность, качество, высокий уровень заботы о клиенте и выгодная цена.

Целью фирмы является предоставление не только замечательного качества и дизайна, но и разнообразного объёма услуг для полного удовлетворения клиента. Первым шагом к сотрудничеству с заказчиком является посещение специализированными сотрудниками фирмы запрашиваемого объекта, сопровождаемое определением потребностей клиента. Следует подготовка проекта, разработка чертёжной документации и 3Д визуализации помещений, одновременно с ориентирным предложением цены проекта. После нескольких консультаций и личных посещений объекта, во время которых решаются вопросы относительно поправок дизайна, формулируется финальный проект, на основе которого получается заказ.

Получив заказ, предприятие немедленно подтверждает его получение с указанием согласованного заранее срока реализации и документом по заключению договора с определением прав и обязательств по контракту. Каждому заказчику предоставлена фирмой товарная гарантия от 2 до 5 лет.

В современной столярской с уникальным оснащением, исполняющим все требования безопасности и технические нормы, производят и продают почти весь ассортимент мебели на заказ. Об успехе за почти двадцатилетнюю деятельность фирмы на чешском рынке свидетельствует популярность и многочисленные заказы новых и постоянных клиентов. Благодаря разнообразному ассортименту, неисчислимым возможностям выбора материала и дизайна, в предприятии ежемесячно реализуются десятки проектов по производству мебели.

Выпуск производства продолжает расти, и количество заказчиков повышается не только на чешском рынке. Благодаря качеству и личного подхода фирма приобрела много клиентов на внешнем рынке, когда уже в 2001 году начинается экспортная деятельность в Германию. В следующих годах количество стран постоянно росло и фирма расширилась в Словакии, Италии, и даже в Испании. В настоящее время предприятие занимается также субподрядной деятельностью досок для столов, подушек для стульев и мягкой мебели. В

вышеуказанной области работ сотрудничают, главным образом, с обществом с ограниченной ответственностью Седия Прокоп & Ходура, город Биловец.

### **Продукция и сбыт**

Главной деятельностью фирмы ТЕКТОНА является производство всего ассортимента мебели по желанию и мечте заказчика. Широкий ассортимент включает кухни, в том числе и бытовую технику на заказ, стенки, мебель для спален и детских, лестницы и другие. К следующей деятельности предприятия относится производство современных интерьеров, канцелярской мебели по желанию клиента и продукция гарнитуров мебели по заказу. В процессе производства пользуются самыми современными знаниями и технологиями, несмотря на то, что все изделия сделаны из гигиенически безвредных материалов класса эмиссии E1 (санитарный сертификат).

С повышающимся опытом главной отраслью продукции стало производство кухонь, перед реализацией которых фирма предоставляет возможность выбора рисунка, облика, оборудования и необходимых компонентов, как, например, рабочих плит, скоб, раковин, смесителей, аксессуаров и встроенной техники, у которой появляется возможность выбора из всех марок, действующих на чешском рынке. Работая над проектом кухни, фирма своим заказчикам помогает не только с созданием отличного и современного дизайна, но и стремится к её функциональности и практичности.

К следующим чаще всего производимым изделиям относятся встроенные шкафы как в жилые, так и канцелярские помещения. Уже сначала своего действия фирма занимается выпуском деревянных лестниц, на которые предъявляются требования не только по эстетике, но важную роль играют технические, эксплуатационные, функциональные свойства и качество безопасности.

Производство осуществляется в современно оборудованных помещениях столярной мастерской, где происходит процесс производства по заказу, начиная с консультации с клиентом, продолжая разработкой проекта и формированием главной концепции, конча производством мебели, при котором пользуются специализированными станками, как, например, дисковыми пилами, форматно-раскроечным станком, кромкооблицовочным станком, деревообрабатывающими станками, фрезами, шлифовальным станком и другим необходимым оборудованием.

Мебель производится из разнообразных материалов, натуральной древесины – массива, в особенности дуба, бука, сосны, лиственницы, ели и других пород древесины, далее употребляются деревянные брикеты, фанеры и самые современные материалы. Значительная часть продукции реализуется из ламинированных древесно-стружечных плит, учитывая их финансовую доступность и популярность у заказчиков. Однако, фирма ТЕКТОНА предоставляет возможность выбора из всех древесин и материалов, доступных на отечественном рынке. Главным поставщиком материалов для производства является фирма «DEMOS trade» ([www.demos.cz](http://www.demos.cz)). Деревянные материалы покупаются также у компании «Jafholz» ([www.jafholz.cz](http://www.jafholz.cz)). Относительно фурнитуры фирма сотрудничает с предприятием «Blum» ([www.blum.com](http://www.blum.com)) и она является его сертифицированным партнером по качеству. К следующим договорным партнерам относится фирма Трахеа ([www.trachea.cz](http://www.trachea.cz)), занимающаяся продажей мебельных дверцов, и предоставляющая многообразный выбор рисунков. Крупноформатные материалы на базе древесины поставляются также компанией КРОНОСПАН Йиглава ([www.kronospan.cz](http://www.kronospan.cz)). Главным дистрибьютором мебельных кромок, клеев для конструкций и монтажа стала фирма «HRANIPEX» ([www.hranipex.cz](http://www.hranipex.cz)).

В список довольных заказчиков входит не только несчётное количество домохозяйств, но и большие потребители. Об этом свидетельствуют, например, заказы мебели для Муниципалитета и Культурного и информационного центра Подснежник в населенном пункте Седлнице, Городской власти в ближайшем городе Биловец, далее меблировка коммунальных квартир Билов, Бюро социальной помощи, находящегося в районном городе Новый Йичин, в пункт размещения для открытого бассейна Одры, Ресторан Хуковице, реализация нескольких проектов для Детского сада Студенка и другие заказы аналогичного характера. С течением времени компания отлично зарегистрировала себя на рынке, о чём свидетельствует установленная ими мебель в Евро Клубе Острава, в баре «KOHOVNA» на известной улице имени Стодолни и меблировка Следственных изоляторов в городах Острава и Брно. Успехи не только в Моравско-Слезском крае подтверждают проекты, как, например, мебель для «China Grand Restaurant» Прага, далее Спортивного центра Спринг в городе Челаковице, в кондитерской «U Antořů», Йирны т.п.

Внутренний транспорт готовой мебели и экспорт клиентам за границу опосредствованы услугами логистического центра, или в некоторых случаях посредством экспедитора по контракту в зависимости от характера заказа.

### **Структура предприятия и руководство фирмы**

Фирма ТЕКТОНА функционирует на основе лицензии на предпринимательство господина Станислава Крайзла. Структура предприятия проста. Владельцем, учредителем и, одновременно, главным руководителем всех деятельностей фирмы является Станислав Крайзел, трудоустроивающий приблизительно 10 работников, число которых меняется в зависимости от сезонности, количества и объёма заказов. В процессе производства стандартно работает не менее 5 сотрудников.

Забота об удовлетворении и профессиональном росте сотрудников обеспечивается программой образования, затем мотивационной программой и постоянным процессом улучшения рабочей среды. Несмотря на то, что речь идёт о небольшой фирме, несколько раз в год её руководство организует фирменные вечеринки и другие спортивно-рекреационные деятельности. Поскольку предприятие соблюдает все нормы безопасности, каждый работник должен регулярно принимать участие в обучении безопасности труда. Руководство фирмы оценивает усилие и хорошую сдачу работы своих сотрудников предоставляемыми на основе успешности и личного роста вознаграждениями.

### **Качество**

Высшее качество мебели гарантировано жёстким контролем целого процесса производства, а именно с начальной разработки моделей, выбора комплектующих и материалов, до монтажа и установки оборудования. Использование современных технологий при отделке поверхности и материала предоставляются гарантии высшего качества обработки каждой штуки. Фирма регулярно следит за современными трендами производства и, прежде всего, дизайна мебели и таким образом гарантирует клиентам качественную работу. Каждый заказчик имеет возможность постоянного контроля качества и разработки проекта, например, путём предоставляемой информации по электронной почте. Руководство фирмы ТЕКТОНА и каждый её работник сознаёт, что, с одной стороны, он является поставщиком, и, с другой стороны, заказчиком, поэтому

возникает обязательство необходимое качество не только поставлять, но и требовать у всех внутренних и внешних поставщиков.

Столярная мастерская стремится к хорошей репутации предприятия, а именно, прежде всего, выполнением законодательных предписаний Чешской Республики и европейских норм, исполнением потребностей заказчиков. С целью обеспечения непрерывного улучшения качества изделий, инновации и наблюдения за новейшими трендами и технологиями производства, фирма ежегодно принимает участие в самых разнообразных ярмарках мебели, несмотря на то, что только в позиции зрителя.

### **Менеджмент качества и окружающей среды**

Хотя фирма не относится к числу крупнейших производителей мебели в Чешской Республике и её продукция только незначительно оказывает влияние на окружающую среду, владелец компании и весь персонал сознает, что только постоянное улучшение качества изделий, исполнение потребностей заказчиков и улучшение отношений к окружающей среде способствуют процветанию и конкурентоспособности среди поставщиками мебели. Менеджмент качества связан с стратегией компании и исходит из анализа потребностей настоящих клиентов и ожидаемого спроса потенциальных заказчиков.

### **Удовлетворение заказчиков**

К основным миссиям компании относится, прежде всего, заблаговременное и полное удовлетворение потребностей заказчиков по их ожиданию, поскольку довольный клиент хочет сотрудничать также в будущем и создает хорошую репутацию фирмы. Не только менеджмент фирмы, но и все работники должны непрерывно иметь в виду довольство клиента и подчинить всю деятельность указанной цели, ведь только довольный заказчик способствует развитию и процветанию между конкурентами на рынке, действующими в отрасли мебельной промышленности.

Следующим пунктом является постоянно обновляющееся и полное информирование клиента, как в области новых технологий и материалов, употребляемых при мебельном производстве, так и при реализации конкретных проектов. Важной предпосылкой привлечения новых клиентов и заказов является встречное и приятное обращение к клиентам с целью определения их



потребностей, одновременно, с немедленной реакцией на условия и требования рынка. В случае получения претензии или жалобы каждый работник стремится к установлению причины возникновения недостатка и к принятию последующих мер во избежание таких ошибок в будущем.

### **Сотрудники**

Руководство предприятия хорошо знает, что для функционирования каждой фирмы важно удовлетворение не только заказчиков, но и работников, и поэтому старается создать лучшие условия работы таким образом, чтобы каждый получил удовлетворение от своей работы.

Основой любого успеха является личное включение в работу и готовность каждого сотрудника. К важнейшим ценностям фирмы относится ответственный и образованный по своей специальности работник. Целью предприятия является развитие и последующая оценка творческой деятельности сотрудников и создание надёжного и мотивированного коллектива. В список ценностей, составляющих культуру фирмы, входит, в особенности, профессиональность, сотрудничество, ответственность и трудолюбие.

### **Развитие сотрудничества с поставщиками**

Систематическим выбором и оценкой поставщиков, основанными на принципе долгосрочного, взаимно выгодного сотрудничества с партнёрами, ориентированного на качество поставок, фирма пытается обеспечить применение доброкачественных материалов для выпускаемой продукции и элиминировать претензии.

### **Процветание**

Стабильное процветание и реноме качественного производства гарантируют хорошую позицию на чешском мебельном рынке, которой достигается путём эффективного решения и информации о потребностях заказчиков.

### **Руководство компании**

Руководство принимает на себя обязательство по повышению процессов системы качества и обеспечению всех ресурсов для исполнения политики качества, а именно ресурсов человеческих, материальных и финансовых.

### **Ориентация на процессы**

Все процессы осуществляются в соответствии с законодательными, санитарными, гигиеническими, экологическими условиями и условиями безопасности, установленными действующими законами, постановлениями и предписаниями по отрасли. Работники, в частности, ответственные в данном процессе, регулярно работают над его оптимизацией. Предпосылкой роста успешности фирмы является подъём эффективности процессов и тщательный контроль результатов деятельности.

### **Охрана окружающей среды**

Путём повышения и углубления сознания о защите окружающей среды у работников фирма старается минимализировать негативные последствия собственной деятельности и услуг на окружающую среду, улучшая свой экологический профиль. Они превентивно стремятся к избежанию аварий, загрязнению воздуха, воды и почвы и чрезмерных отходов производства, могущих в окончательном результате неблагоприятно оказать влияние на окружающую среду.

### **Видение фирмы ТЕКТОНА не только на 2010 год.**

Начиная с 2010 года фирма ставит себе цель укрепить свою позицию на чешском и внешнем рынках, повысить сбыт и привлечь заказчиков минимум на 10%, расширить сферу потенциальных заказчиков, главным образом, с помощью созданной по новому стратегии маркетинга.

Следующим пунктом укрепления позиции марки ТЕКТОНА является расширение и модернизация интернетовского сайта, включающего не только видения, цель и стратегию компании, но и каталоги, прайс-лист и предоставляемые клиентам возможности. К числу целей предприятия относится также расширение производственных помещений и повышение количества сотрудников на 1-2 специалиста в год.

## 2.2. РУССКО-ЧЕШСКИЙ ВЫБОРОЧНЫЙ СЛОВАРЬ МЕБЕЛЬНОЙ ПРОМЫШЛЕННОСТИ

<b>аксессуары</b> , -а, <i>м.</i>	<b>příslušenství</b>
<b>антресоль</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>oddělený stropní prostor, snížené horní patro</b>
<b>архитектор</b> , -а, <i>м.</i>	<b>architekt</b>
опытный архитектор	zkušený architekt
<b>ассортимент</b> , -а, <i>м.</i>	<b>sortiment</b>
ассортимент мебели	sortiment nábytku
разнообразный ассортимент	rozmanitý sortiment
расширить ассортимент	rozšířit sortiment
широкий ассортимент	široký sortiment
<b>барная стойка</b>	<b>barový pult</b>
<b>безопасность</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>bezpečnost</b>
безопасность труда	bezpečnost práce
требования безопасности	bezpečnostní požadavky
<b>библиотека</b> , -и, <i>ж.</i>	<b>knihovna</b>
<b>брикет</b> , -а, <i>м.</i>	<b>briketa</b>
деревянные брикеты	dřevěné brikety
<b>брикетирование</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>briketování</b>
<b>витрина</b> , -ы, <i>ж.</i>	<b>výkladní skříň, vitrína</b>
<b>визуализация</b> , -ии, <i>ж.</i>	<b>vizualizace</b>
3Д визуализация	3D vizualizace
визуализация помещений	vizualizace místností
<b>влажномер</b> , -а, <i>м.</i>	<b>vlhkoměr</b>
<b>владелец</b> , -льца, <i>м.</i>	<b>majitel, vlastník</b>
<b>вознаграждение</b> , -я, <i>ср.</i>	<b>odměna, bonifikace</b>
<b>выпускать</b>	<b>vyrábět</b>
<b>габарит</b> , -а, <i>м.</i>	<b>obrysový rozměr</b>
<b>гарантия</b> , -ии, <i>ж.</i>	<b>záruka, garance</b>
товарная гарантия	záruka na zboží

**гардеробная комната**, -ы, *жс.*

**гарнитур**, -а, *м.*

гарнитур мебели

**гостиная**, -ой, *жс.*

**дверь**, -и, *жс.*

раздвижная дверь

откидная дверь

распашная дверь

**дерево**, -а, *ср.*

дерево-декор

**деталь**, -и, *жс.*

**детская**, -ой, *жс.*

**деятельность**, -и, *жс.*

деятельность на рынке

последствие деятельности

предпринимательская деятельность

результат деятельности

спортивно-рекреационная деятельность

субподрядная деятельность

экспортная деятельность

**девиз**, -а, *м.*

девиз предприятия

**диван**, -а, *м.*

мягкий диван

раздвижной диван

**дизайн**, -а, *м.*

дизайн мебели

дизайн-студия, -и, *жс.*

современный дизайн

**дистрибутор**, -а, *м.*

**дизайнер**, -а, *м.*

**договор**, -а, *м.*

заключение договора

**документация**, -ии, *жс.*

**šatna**

**souprava, garnitura, obývák**

nábytková souprava

**obývací pokoj**

**dveře**

posuvné dveře

výklopné dveře

dvoukřídlé dveře

**dřevo**

dřevodekor

**díl, část**

**dětský pokoj**

**činnost, aktivita**

činnost na trhu

následek, dopad činnosti

podnikatelská činnost, podnikání

výsledek činnosti

sportovně-rekreační činnost

subdodavatelská činnost

exportní činnost, export

**heslo, motto**

heslo společnosti

**pohovka**

gauč

rozkládací pohovka

**design, vzhled**

nábytkový design

designové studio, ateliér

moderní, nejnovější design

**distributor**

**návrhář**

**smlouva**

uzavření smlouvy

**dokumentace, podklady**

чертёжная документация	výkresová dokumentace
<b>домашний офис</b> , -а, м.	<b>domáci pracovna</b>
<b>домохозяйство</b> , -а, ср.	<b>domácnost</b>
<b>доска</b> , -и, жс.	<b>deska, prkno, tabule</b>
<b>доставка</b> , -и, жс.	<b>dodávka</b>
<b>древесина</b> , -ы, жс.	<b>dřevo</b>
древесина лиственных пород	listnaté dřevo
древесина мягких пород	měkké dřevo
берёза, -ы, ж.	bříza
липа, -ы, ж.	lípa
ольха, -и, ж.	olše
осина, -ы, ж.	topol osika
тополь, -я, м.	topol
древесина твёрдых пород	tvrdé dřevo
бук, -а, м.	buk
груша, -и, ж.	hrušeň
дуб, -а, м.	dub
клён, -а, м.	javor
орех, -а, м.	ořech
древесина хвойных пород	jehličnaté dřevo
ель, -и, ж.	smrk
лиственница, -ы, ж.	modřín
пихта, -ы, ж.	jedle
сосна, -ы, ж.	borovice
древесина ценных пород	vzácné dřevo
массивная древесина	masiv
натуральная древесина	přírodní dřevo
сушка древесины	vysoušení dřeva
<b>заказ</b> , -а, м.	<b>zakázka, objednávka</b>
объём заказов	velikost zakázek
характер заказа	charakter zakázky
<b>заказчик</b> , -а, м.	<b>zákazník, odběratel</b>
довольный заказчик	spokojený zákazník
пожелание заказчика	přání zákazníka

пойти заказчику навстречу	vyjít zákazníkovi vstříc
постоянный заказчик	stálý zákazník
потенциальный заказчик	potencionální zákazník
<b>запасные части</b>	<b>náhradní díly</b>
<b>изготовление, -я, ср.</b>	<b>výroba</b>
поточное изготовление	proudová, plynulá výroba
<b>интерьер, -а, м.</b>	<b>interiér</b>
современный интерьер	nejnovější, moderní interiér
<b>камера, -ы, ж.</b>	<b>komora, prostor, box</b>
покрасочная камера	lakovací box
сушильная камера	sušící komora
<b>каркас, -а, м.</b>	<b>kostra</b>
<b>каталог, -а, м.</b>	<b>katalog</b>
электронная версия каталога	elektronická verze katalogu
<b>качество, -а, ср.</b>	<b>kvalita</b>
высшее качество	nejvyšší kvalita
качество ручной работы	kvalita ruční práce
менеджмент качества	politika jakosti
международный сертификат качества	mezinárodní certifikát kvality
уделять внимание вопросам качества	věnovat pozornost kvalitě
<b>класс, -а, м.</b>	<b>třída</b>
класс эмиссии E1	emisní třída E1
<b>клей, клея, м.</b>	<b>lepidlo</b>
клей для конструкций	konstrukční lepidlo
клей для монтажа	montážní lepidlo
<b>клиент, -а, м.</b>	<b>zákazník, klient</b>
забота о клиенте	péče o zákazníka
инспирация клиента	inspirace klienta
потребность клиента	požadavek klienta
удовлетворение клиента	uspokojení zákazníka
новый клиент	nový zákazník
<b>клиентура, -ы, ж. собир.</b>	<b>klientela</b>
<b>коллекция, -и, ж.</b>	<b>kolekce</b>
<b>комод, -а, м.</b>	<b>komoda</b>

<b>компания</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>společnost</b>
стратегия комп <u>а</u> нии	strategie společnosti
<b>комплект</b> , -а, <i>м.</i>	<b>komplet</b>
<b>комплектующие</b> , -их, <i>мн.</i>	<b>komponenty, příslušenství</b>
<b>конкурентоспособность</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>konkurenceschopnost</b>
<b>консольный</b>	<b>konzolový</b>
<b>конструктивный</b>	<b>konstrukční</b>
конструктивные схемы изделий	konstrukční schéma výrobků
<b>конструкция</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>konstrukce</b>
сборная конструкция	šroubová konstrukce
секционная конструкция	konstrukce složená z dílců
стеллажная конструкция	policová konstrukce
<b>конструкторское бюро</b> , нескл., <i>ср.</i>	<b>konstrukční kancelář</b>
<b>коттедж</b> , -а, <i>м.</i>	<b>rodinný dům</b>
<b>кресло</b> , -а, <i>ср.</i>	<b>křeslo</b>
вращающееся кресло	otáčivé křeslo
<b>кровать</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>postel</b>
двухспальная кровать	manželská postel
двухуровневая кровать	poschod'ová postel
односпальная кровать	postel pro jednoho
<b>кромка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>hrana</b>
мебельная кромка	nábytková hrana
<b>кронштейн</b> , -а, <i>м.</i>	<b>konzola</b>
<b>крючок</b> , -чка, <i>м.</i>	<b>háček</b>
<b>лакировать</b>	<b>lakovat</b>
<b>лестница</b> , -ы, <i>жс.</i>	<b>schodiště</b>
<b>лицензия</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>licence, oprávnění, povolení</b>
лицензия на предпринимательство	živnostenské oprávnění
<b>марка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>značka</b>
европейская марка	evropská značka
торговая марка	obchodní značka
<b>маркетинг; маркетинг</b> , -а, <i>м.</i> ,	<b>marketing</b>
стратегия маркетинга	marketingová strategie
<b>материал</b> , -а, <i>м.</i>	<b>materiál</b>

вспомогательный материал	pomocný materiál
гигиенически безвредный материал	hygienicky nezávadný materiál
исходный материал	výchozí materiál, podklady
конструкционный материал	konstrukční materiál, hmota
крупноразмерный материал	velkoplošný materiál
облицовочный материал	obkladový materiál
применение материала	použití materiálu
экологически чистый материал	ekologicky čistý materiál
<b>матрас, матрац, -а, м.</b>	<b>matrace</b>
<b>мебель, -и, ж.</b>	<b>nábytek</b>
антикварная мебель	starožitný nábytek
встроенная мебель	vestavěný nábytek
высококачественная мебель	vysoce kvalitní nábytek
готовая мебель	hotový nábytek
дачная мебель	chatový nábytek
деревянная мебель	dřevěný nábytek
интернет магазин мебели	internetový obchod s nábytkem
корпусная мебель	skříňový nábytek
мебель на заказ	nábytek na objednávku
мягкая мебель	čalouněný nábytek
навесная мебель	závěsný nábytek
офисная мебель	kancelářský nábytek
плетёная мебель	proutěný nábytek
проектирование мебели	navrhování nábytku
производство мебели	výroba nábytku
реставрация мебели	restaurování nábytku
садовая мебель	zahradní nábytek
салон мебели	nábytkářský salón
секционная мебель	sektorový nábytek
<b>мебельщик, -а, м.</b>	<b>výrobce nábytku, nábytkář</b>
профессиональный мебельщик	profesionální výrobce nábytku
<b>меблировка, -и, ж.</b>	<b>zařízení</b>
меблировка квартиры	bytové zařízení
<b>металл, -а, м.</b>	<b>kov</b>



перфорированный металл	perforovaný, děrovaný kov
<b>модель</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>model, typ, vzor</b>
<b>модульность</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>modulárnost</b>
принцип модульности	modulový princip
<b>монтаж</b> , -а, <i>м</i> .	<b>montáž, sestavení</b>
<b>набор</b> , -а, <i>м</i> .	<b>sada, soubor, kolekce</b>
<b>награда</b> , -ы, <i>жс</i> .	<b>ocenění</b>
награда за качество	ocenění za kvalitu
<b>нержавейка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>nerez</b>
<b>норма</b> , -ы, <i>жс</i> .	<b>norma, kvóta</b>
европейская норма	evropská norma
техническая норма	technická norma
<b>облик</b> , -а, <i>м</i> .	profil, vzhled
<b>оборудование</b> , -я, <i>ср</i> .	<b>vybavení, zařízení</b>
бытовое оборудование	vybavení domácnosti
встроенное оборудование	vestavěné zařízení
деревообрабатывающее оборудование	dřevoobráběcí zařízení
лесосушильное оборудование	zařízení na sušení dřeva
необходимое оборудование	potřebné vybavení, zařízení
отопительное оборудование	vyhřívací zařízení
современное оборудование	moderní vybavení, zařízení
<b>обработка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>zpracování</b>
<b>обслуживание</b> , -я, <i>ср</i> .	<b>obsluha, obsluhování, služba</b>
комплексное обслуживание	komplexní servis
<b>общество</b> , -а, <i>ср</i> .	<b>společnost</b>
общество с ограниченной ответственностью (о.о.о.)	společnost s ručením omezeným (s.r.o.)
<b>отделка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>úprava</b>
отделка поверхности и материала	materiálové a povrchové úpravy
<b>отрасль</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>odvětví, obor</b>
<b>панель</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>čelní deska, obložení stěny</b>
<b>партнёр</b> , -а, <i>м</i> .	<b>partner</b>
сертифицированный партнёр	certifikovaný partner
<b>патинирование</b> , -я, <i>с</i> .	<b>patinování</b>

**перегородка**, -и, *жс.*

сдвигная перегородка

стационарная перегородка

**пила**, -ы, *жс.*

дисковая пила

ленточная пила

рамная пила

**пиломатериал**, -а, *м.*

**пластик**, -а, *м.*

облицовка мебельным пластиком

**плита**, -ы, *жс.*

ДСП (древесно-стружечная плита)

ламинированная ДСП

рабочая плита

столярная плита

**подставка под CD/DVD**, -и, *жс.*

**покраска (окраска)**, -и, *жс.*

**покупатель**, -я, *м.*

привлечь интерес покупателей

**полировка**, -и, *жс.*

**полка**, -и, *жс.*

навесная полка

настенная полка

**полкодержатель**, -я, *м.*

**помещение**, -я, *ср.*

жилое помещение

канцелярское помещение

производственное помещение

**поставщик**, -а, *м.*

основной поставщик

оценка поставщиков

поставщик материала

**потребитель**, -я, *м.*

конечный потребитель

**дѐлиця стѐна, прѐпѐжка, прѐчка**

откloпная прѐпѐжка

пevная дѐлиця стѐна

**pila**

кoтoучoвая pila, cиркyлярка

пѐсовѐ pila

рѐмoвѐ pila

**řezivo**

**umѐlѐ hmotѐ, plast**

oблoжѐнй umѐlou hmotou na nѐbytek

**deska, tabule**

дѐвoтѐрѐскoвѐ deska

lamинѐтoвѐ дѐвoтѐрѐскoвѐ deska

пracoвнй deska

лѐтoвкoвѐ deska

**stojan na CD/DVD**

**obarvenй, nѐтѐr, lakovanй**

**zѐkaznйk, odbѐratel**

vzбudit zѐjem u zѐkaznйka

**leštѐнй, hlazenй**

**police, polička, regѐl**

zѐвѐsnѐ police

nѐstѐnnѐ police

**nosнйk na police**

**mйstnost**

obynѐnѐ mйstnost

kancelѐrѐskѐ prostory

vѐrobnй prostory

**dodavatel**

hlavnй dodavatel

hodnocenй dodavatelŭ

dodavatel materiѐlu

**spotřebitel**

finѐlnй spotřebitel

<b>прайс-лист</b> , -а, <i>м.</i>	прайс-лист на мебель	<b>ceník</b>	ceník nábytku
<b>практичность</b> , -и, <i>ж.</i>		<b>praktičnost</b>	
<b>предписание</b> , -я, <i>ср.</i>		<b>ustanovení, nařízení, předpis,</b>	
<b>výnos</b>	выполнение предписаний законодательное предписание		dodržování předpisů legislativní předpis
<b>предприятие</b> , -я, <i>ср.</i>	многопрофильное предприятие развивающееся предприятие репутация предприятия структура предприятия	<b>závod, podnik, továrna</b>	víceprofilový závod rozvíjející se podnik renomé podniku struktura podniku
<b>премия</b> , -и, <i>ж.</i>	национальная премия	<b>prémie, cena, ocenění</b>	národní ocenění
<b>прихожая</b> , -ей, <i>ж.</i>		<b>chodba</b>	
<b>продукция</b> , -и, <i>ж.</i>	выпускаемая продукция	<b>výroba, produkce</b>	vyráběná produkce
<b>проект</b> , -а, <i>м.</i>	материальный проект осуществление проекта проект мебели пространственный проект разработка проекта финальный проект	<b>návrh, projekt</b>	materiálový návrh realizace projektu projekt nábytku prostorový návrh zpracování návrhu finální projekt
<b>проектировщик</b> , -а, <i>м.</i>		<b>projektant, návrhář</b>	
<b>программа</b> , -ы, <i>ж.</i>	мотивационная программа программа образования	<b>program, osnovy</b>	motivační program vzdělávací program
<b>производитель</b> , -я, <i>м.</i>	ведущий производитель мебели	<b>výrobce</b>	významný výrobce nábytku
<b>производство</b> , -а, <i>ср.</i>	качественное производство конвейерное производство мебельное производство	<b>výroba</b>	kvalitní výroba pásová výroba výroba nábytku

модернизация производсва	modernizace výroby
объём производсва	rozsah výroby
производство на заказ	zakázková výroba
процесс производства	výrobní proces
серийное производство	sériová výroba
срок производства	výrobní lhůta
<b>промышленность, -и, жс.</b>	<b>průmysl</b>
обрабатывающая промышленность	zpracovatelský průmysl
<b>процветание, -я, ср.</b>	<b>prosperita, rozkvět</b>
<b>пуф, пуфик, -а, м.</b>	<b>taburet</b>
<b>работа, -ы, жс.</b>	<b>činnost, provoz, práce</b>
направление работы	směr, orientace činnosti
<b>разработчик, -а, м.</b>	<b>zpracovatel</b>
<b>распродажа, -и, жс.</b>	<b>výprodej</b>
<b>резьба, -ы, жс.</b>	<b>řezba, vyřezávání</b>
<b>ресурс, -а, м.</b>	<b>zdroj, zásoba</b>
материальные ресурсы	materiální zdroje
финансовые ресурсы	finanční zdroje
человеческие ресурсы	lidské zdroje
<b>рисунок, -а, м.</b>	<b>dezén, dekor</b>
<b>руководство, -а, ср.</b>	vedení
руководство компании	vedení společnosti
<b>ручка, -и, жс.</b>	<b>klika, rukojeť, držadlo, madlo,</b>
<b>úchytka</b>	
ручка-кнопка	úchytka, tzv. knopka
ручка-скоба	úchytka, tzv.obloučka
<b>рынок, -нка, м.</b>	<b>trh</b>
внешний рынок	zahraniční trh
деревообрабатывающий рынок	trh v oblasti zpracování dřeva
мебельный рынок	trh s nábytkem
международный рынок	mezinárodní trh
отечественный рынок	domáci, tuzemský trh
потребительский рынок	spotřebitelský trh
развивающийся рынок	rozvíjející se trh

реализация продукции на рынке	prodej výrobků na trhu
укрепить позицию на рынке	zlepšit pozici na trhu
условия рынка	podmínky trhu
требования рынка	požadavky trhu
<b>сборка</b> , -и, ж.	<b>montáž, sestavení</b>
профессиональная сборка	profesionální montáž
сборка комплектов	montáž sestav
<b>сбыт</b> , -а, м., чего	<b>odbyt, prodej</b>
расширение географии сбыта	rozšíření odbytu
<b>свойство</b> , -а, ср.	vlastnost
технические свойства	technické vlastnosti
функциональные свойства	funkční vlastnosti
эксплуатационные свойства	provozní vlastnosti
<b>сезонность</b> , -и, ж.	<b>sezonnost</b>
<b>сервис</b> , -а, м.	<b>služby, servis</b>
послегарантийный сервис	pozáruční servis
<b>сертификат</b> , -а, м.	certifikát, osvědčení
санитарный сертификат	hygienický certifikát
<b>сеть</b> , -и, ж.	<b>sít'</b>
дистрибуторная сеть	distribuční sít'
сеть магазинов	obchodní řetězec
торговая сеть	obchodní sít'
<b>смеситель</b> , -я, м.	<b>dřezová (vanová) baterie</b>
<b>сотрудник</b> , -а, м.	<b>pracovník, zaměstnanec</b>
профессиональный рост сотрудников	profesní růst pracovníků
<b>сотрудничество</b> , -а, ср.	<b>spolupráce</b>
взаимно выгодное сотрудничество	vzájemně výhodná spolupráce
долгосрочное сотрудничество	dlouhodobá spolupráce
сотрудничество с партнёрами	partnerská spolupráce
<b>сорт</b> , -а, м.	<b>druh, jakostní třída</b>
<b>спальня</b> , -и, ж.	<b>ložnice</b>
<b>специализироваться по чему</b>	<b>specializovat se na</b>
специализироваться по производству	specializovat se na výrobu
<b>спрос</b> , -а, м.	<b>poptávka</b>

спрос на товар	poptávka po zboží
<b>среда</b> , -ы, <i>жс</i> .	<b>prostředí</b>
окужающая среда	životní prostředí
рабочая среда	pracovní prostředí
улучшение рабочей среды	zlepšování pracovního prostředí
<b>стандарт</b> , -а, <i>м</i> .	<b>standard</b>
отвечать мировым стандартам	odpovídat světovým standardům
<b>станок</b> , -нка, <i>м</i> .	<b>stroj, stav</b>
деревообрабатывающий станок	dřevoobráběcí stroj
клеенаносящий станок	lepicí stroj
кромкооблицовочный станок	olepovací stroj (olepovačka)
металлорежущий станок	kovoobráběcí stroj
многопильный станок	mnoholistová pila
специализированный станок	specializovaný stroj
техническое описание станка	technický popis stroje
токарный станок	soustruh, obráběčka
шлифовальный станок	bruska
форматно-раскроечный станок	formátovací pila
фрезерный станок	frézovací stroj
<b>стекло</b> , -а, <i>ср</i> .	<b>sklo</b>
декоративное стекло	dekorativní sklo
<b>стеллаж</b> , -а, <i>м</i> .	<b>regál, přihrádka, police</b>
<b>стенка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>obývací stěna</b>
<b>стиль</b> , -я, <i>м</i> .	<b>styl</b>
собственный стиль	vlastní styl
современный стиль	moderní, současný, dnešní styl
<b>стойка</b> , -и, <i>жс</i> .	<b>stojan</b>
стойка для дисков	stojan na CD
<b>стол</b> , -а, <i>м</i> .	<b>stůl</b>
компьютерный стол	počítačový stůl
обеденный стол	jídelní stůl
письменный стол	psací stůl
рабочий стол	pracovní stůl
угловой стол	rohový stůl

**столик**, -а, *м.*

ночной столик

журнальный столик

**стул**, -а, *мн.* **стулья**, -льев, *м.*

**столярная мастерская**

**сук**, -а, *м.*, *мн.* **сучья**, -ьев и **суки**, -ов

**сырьё**, -я, *ср-* *соби́р.*

**техника**, -и, *ж.*

бытовая техника

встраиваемая техника

установка техники

**технология**, -и, *ж.*

новейшая технология

**тонирование**, -я, *ср.*

**требование**, -я, *ср.*

требование ГОСТ

норму

требование по качеству

**тренд**, -а, *м.*

**трудоустраивать**

**тумба**, -ы, *ж.*

тумба для ТВ

**удобство**, -а, *ср.*

**уплотнитель**, -я, *м.*

**услуга**, -и, *ж.*

консультационные услуги

доброкачественные услуги

**установка**, -и, *ж.*

схема установки

**учредитель**, -я, *м.*

**фабрика**, -и, *ж.*

мебельная фабрика

**фактура**, -ы, *ж.*

**фанера**, -ы, *ж.*

**stolek**

ноční stolek

konferenční stolek

**židle**

stolařská dílna, truhlářství

**suk, suky**

surovina, suroviny

**technické vybavení, technika**

domácí spotřebiče

vestavěné domácí spotřebiče

instalace technického vybavení

**technologie**

nejnovější technologie

**tónování**

**požadavek, ustanovení**

požadavek na dodržování státní

požadavek na jakost

**trend**

**zaměstnávat**

**podstavec, stojan, skříňka**

televizní stolek

**pohodlí, komfort**

**těsnění**

**služba**

konsultační služby, poradenství

kvalitní služby

**montáž, umístění, instalace**

montážní schéma

**zakladatel**

**továrna, fabrika, závod**

závod na výrobu nábytku

**povrchová úprava**

**dýha**

<b>филиал</b> , -а, <i>м.</i>	филиал завода	<b>pobočka</b>	pobočný závod
<b>фирма</b> , -ы, <i>ж.</i>	культура фирмы небольшая фирма семейная фирма местонахождение фирмы	<b>firma</b>	firemní kultura malá firma rodinná firma sídlo firmy
<b>фреза</b> , -ы, <i>ж.</i>		<b>fréza</b>	
<b>фрезеровать</b>		<b>frézovat</b>	
<b>функциональность</b> , -и, <i>ж.</i>		<b>funkčnost</b>	
<b>фурнитура</b> , -ы, <i>ж.</i>		<b>nábytkové kování</b>	
<b>холдинг</b> , -а, <i>м.</i>		<b>holding, holdingová společnost</b>	
<b>цена</b> , -ы, <i>ж.</i>	благоприятная цена ориентирное предложение цены цена на товар	<b>cena</b>	příznivá cena orientační cenová nabídka cena zboží
<b>центр</b> , -а, <i>м.</i>	логистический центр	<b>centrum</b>	logistické centrum
<b>цех</b> , -а, <i>м.</i>	подготовительный цех	<b>dílny, oddělení, provoz</b>	manipulační dílna
<b>черта</b> , -ы, <i>ж.</i>	отличительная черта	<b>rys, črt</b>	charakteristický rys
<b>чертёж</b> , -тежа, <i>м.</i>	сборочный чертёж	<b>nákres, výkres</b>	montážní výkres
<b>шезлонг</b> , -а, <i>м.</i>			zahradní lehátko
<b>шкаф</b> , -а, <i>м.</i>	бельевой шкаф винный шкаф встроенный шкаф книжный шкаф шкаф-купе, шкафа-купе, <i>м.</i>	<b>skříň</b>	prádelník vinotéka vestavěná skříň knihovna, skříň na knihy skříň se zásuvnými dveřmi
<b>шпон</b> , -а, <i>м.</i>		<b>dýha</b>	
<b>штука</b> , -и, <i>ж.</i>		<b>kus, věc</b>	
<b>экспедитор</b> , -а, <i>м.</i>		<b>dopravce</b>	



<b>эстетика</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>estetika</b>
требования по эстетике	estetické požadavky
<b>ярмарка</b> , -и, <i>жс.</i>	<b>výstava</b>
ярмарка мебели	výstava nábytku
<b>ящик</b> , -а, <i>м.</i>	<b>zásuvka, skříňka</b>

## 2.3. КОММЕНТАРИЙ К ПЕРЕВОДУ

### 2.3.1. Комментарий к выборочному словарю

#### 2.3.1.1. Примененные источники для перевода

При переводе русско-чешского словарного запаса в области мебельной промышленности, мы использовали несколько словарей, прежде всего был в качестве нашей работы употреблен Чешско-русский, русско-чешский словарь издательства ЛЕДА (M.Štroufová, M.Vencovská, R.Pleský, 1998), и два интернетовских словаря, во-первых, словарь-переводчик фирмы «WinGED» (Dostupný z <http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx>), и во-вторых, словарь общества с ограниченной ответственностью «LangSoft», производителя многоотраслевых трансляторов и словарей «PC Translator» (Dostupný z <http://slovník.seznam.cz/>). Однако, у некоторых специфических терминов, не изложенных в приведённых словарях, было необходимо отыскать эквиваленты на чешских интернетовских сайтах, затрагивающих указанную область. Речь идёт о названиях станков и комплектующих в мебельной отрасли, поскольку до сих пор не существуют специфические русско-чешские словари касательно мебельного производства. Для правильного грамматического написания слов и словосочетаний и приведения ударений был употреблен справочно-информационный портал [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

#### 2.3.1.2. Сравнение чешской и русской терминологических систем в мебельной отрасли

При переводе выбранных в выборочный словарь терминов в мебельной отрасли мы пришли к заключению, что большинство выражений на русском языке имеет свои чешские эквиваленты, несмотря на то, что оказались различия между обеими терминологическими системами.

Во-первых, выявилась **полная эквивалентность** слов на чешском и русском языках, а именно у терминов более специфической лексики (*холдинг – holding; фреза – fréza; фабрика – fabrika; технология – technologie; стандарт – standard; конструкция – konstrukce; материал – materiál; модульность – modulárnost; патинирование – patinování; резьба – řezba; каталог – katalog; практичность – praktičnost; комплект – komplet; витрина – vitrína; влагомер – vlhkoměr; сеть – síť; кресло – křeslo*), и в дальнейшем полная эквивалентность наблюдается у названий деревьев (*орех – ořech; дуб – dub; тополь – topol; липа – lípa*).

Кроме полных эквивалентов характерны для русско-чешского перевода также **эквиваленты с формальной разницей**, как, например, разница в роде имен существительных (*комод – komoda*), в дальнейшем речь идёт о разнице в числе имен существительных (*дверь – dveře*), и также употребление другого суффикса (*архитектор – architekt*).

Далее, существуют **структурные различия** между терминологическими системами русского и чешского языков. В русском языке мы заметили многословные выражения терминов, перевод которых осуществляется при помощи универбизации (*гардеробная комната – šatna; мягкий диван – rohovka; массивная древесина – masiv*). Указанное явление заметно при переводе словосочетаний с словом шкаф на русском языке, когда в чешской терминологической системе существуют однословные выражения (*бельевой шкаф – prádelník; винный шкаф – vinotéka; книжный шкаф – knihovna*). В отличие от вышеприведённого, на русском языке существуют однословные термины, перевод которых осуществляется при помощи мультивербизации (*шезлонг – zahradní lehátko; фурнитура – nábytkové kování; гостиная – obývací pokoj; детская – dětský pokoj; мебельщик – výrobce nábytku; фактура – povrchová úprava; стенка – obývací stěna*).

Некоторые термины на русском языке переводятся при помощи чешских терминов из жаргона, поскольку они являются наиболее употребляемыми (*ручка-кнопка – úchytka, tzv. knopka, ручка-скоба – úchytka, tzv. obloučka*). Кроме вышеуказанного, мы заметили наличие различий между происхождением терминов, когда в русской терминологической системе существуют термины латинского происхождения, однако, в системе на чешском языке есть их эквиваленты славянского происхождения (*габарит – obrysový rozměr; антресоль – oddělený stropní prostor, аксессуар – příslušenství*).

Характерные для русского языка конструкции родительного падежа переводятся на чешский язык или с помощью **согласованного определения** (*филиал завода – *robočný závod*; схема установки – *montážní schéma*; сеть магазинов – *obchodní řetězec*; срок производства – *výrobní lhůta*; процесс производства – *výrobní proces*; принцип модульности – *modulový princip*; салон мебели – *nábytkářský salón*), или при помощи **предложной конструкции** (*магазин мебели – *obchod s nábytkem**), употребляемой также при переводе некоторых терминов (*полкодержатель – *posník na police*, лесосушильное оборудование - *zařízení na sušení dřeva*; односпальная кровать – *postel pro jednoho*; мебельная фабрика – *závod na výrobu nábytku*). Наоборот, некоторые словосочетания, выраженные согласованным определением на русском языке мы переводили с помощью **конструкции родительного падежа** (*мебельное производство – *výroba nábytku*; бытовое оборудование – *vybavení domácnosti**).**

При переводе аббревиатуры ДСП (*древесно-стружечная плита*) мы обнаружили, что эквивалента указанного сокращения на чешском языке нет (**безэквивалентная лексика**), поэтому нужно было переводить только полное название указанного термина (*древесно-стружечная плита - *dřevotřísková deska**).

## **2.3.2. Комментарий к переводу презентации**

### **2.3.2.1. Переводческие трансформации**

В процессе перевода презентации предприятия, действующего в деревообрабатывающей отрасли, мы пользовались многочисленными переводческими трансформациями, поскольку языковые системы чешского и русского языков являются различными. После перевода мы пришли к заключению, что к наиболее употребляемым трансформациям относятся грамматические трансформации, в отличие от лексико-грамматических трансформаций, которые при переводе наблюдались меньше всех вместе с лексико-семантическими трансформациями.

#### **❖ Лексические трансформации**

- **транскрипция**

*Stanislav Krayzel – Станислав Крайзел*

- **транслитерация**

Sportovní centrum *Spring* - Спортивный центр *Спринг*

- **трансплантация**

... například pro *China Grand Restaurant* v Praze, dále Sportovního centra *Spring* v Čelakovicích, cukrárny *U Antoší* Jirny a jiné.

... мебель для «*China Grand Restaurant*» Прага, далее Спортивного центра Спринг в городе Челаковице, в кондитерской «*U Antoší*», Йирны т.п.

... v baru *KOXOVNA* na známé Stodolní ulici ...

... в баре «*KOXOVNA*» на известной улице имени Стодолни

- ❖ **Лексико-семантические трансформации**

- **генерализация**

*padesátiletý muž* – *мущина среднего возраста*

- **конкретизация**

Ve výrobním procesu standardně pracuje nejméně 5 *lidí*.

В процессе производства стандартно работает не менее 5 *сотрудников*.

- **модуляция**

... spokojený zákazník *se rád vrací* ...

... довольный заказчик *хочет сотрудничать также в будущем* ...

... *aby se již chyby neopakovaly*.

... *во избежание таких ошибок в будущем*.

- ❖ **Грамматические трансформации**

- **замена частей речи**

- **замена глаголов именами существительными**

Cílem firmy je *poskytnout* nejen ...

Целью фирмы является *предоставление* не только ...

... každý zaměstnanec se snaží *zjistit* příčinu závady a *přijmout* následná opatření

...

... každý сотрудник стремится к *установлению* причины возникновения недостатка и к *принятию* последующих мер ...

Vedení se zavazuje *zvyšovat* procesy systému jakosti a *zabezpečit* ...

Руководство принимает на себя обязательства по *повышению* процессов системы качества и по *обеспечению* ...

▪ **замена имен существительных глаголами**

... usiluje o *minimalizaci* ...

... старается *минимализировать* ...

... klade za cíl *upevnění* svého postavení na českém i zahraničním trhu, *zvýšení* prodeje ...

... ставить себе цель *укрепить* позицию на чешском и внешнем рынках, *повысить* сбыт ...

▪ **замена имен прилагательных именами существительными**

*spokojený* zákazník

*udovletворение* заказчика

• **замены грамматического статуса предложений**

▪ **замена конструкций действительного залога страдательными**

... *vznikla* na českém trhu *soukromá* firma ...

... *была* на чешском рынке *создана* *частная* фирма ...

Firma TEKTONA *poskytuje* svým zákazníkům záruku na zboží od 2-5 let.

Каждому заказчику *предоставлена* фирмой товарная гарантия с 2 до 5 лет.

▪ **замена конструкций страдательного залога действительными**

Pro výrobu nábytku *byl koupen* bývalý statek ve vesnici Lubojatech a postupnou rekonstrukcí *byl přetvořen* na prosperující truhlářskou dílnu.

Для производства мебели *учредители купили* бывшую усадьбу в деревне Лубояты и поэтапной перестройкой из неё *создали* процветающую столярную.

... jsou několikrát ročně *pořádány* firemní večírky ...

... несколько раз в год её *руководство организует* фирменные вечеринки ...

- **замены порядка слов (обмыкание)**

... která nezaujímá hlavní postavení ve zpracovatelském průmyslu České republiky...

... *не играющей в области обрабатывающей промышленности Чешской Республики* значительную роль

... a dobře odvedenou práci svých zaměstnanců *poskytovanými benefity na základě jejich úspěšnosti a osobního rozvoje*

... и хорошую сдачу работы своих сотрудников *предоставляемыми на основе успешности и личного роста вознаграждениями.*

... je odpovědný a *profesně vzdělaný pracovník.*

... относится ответственный и *образованный по своей специальности работник.*

... pomocí *nově vytvořené* marketingové strategie.

... с помощью *созданной по новому* стратегии маркетинга.

... možnosti *poskytované* zákazníkům.

... *предоставляемые* klientům возможности.

... s uvedením *předem dohodnutého* termínu realizace ...

... с указанием *согласованного заранее* срока реализации ...

... svědčí *jimi instalovaný* nábytek ...

... свидетельствует *установленная ими* мебель ...

Mezi další nejčastěji produkované výrobky patří ...

К следующим производимым чаще всего изделиям относятся ...

- **замены форм слова**

- **замена рода имен существительных**

*dřevo st.r. – древесина ж.*

*nábytek m.r. – мебель ж.*

*etapa ž.r. – этап м.*

*kontrola ž.r. – контроль м.*

*kvalita ž.r. – качество ср.*

*montáž ž.r. – монтаж м.*

*úroveň ž.r. – уровень м.*

- **замена числа имен существительных**

*příslušenství – комплектующие (плюралия тантум)*

*zkušenosti – опыт (сингулярия тантум)*

- **замены членов предложения**

- **замена согласованного определения несогласованным (конструкцией родительного падежа)**

*bezpečnostní normy – нормы безопасности*

*cenová nabídka – предложение цены*

*marketingová strategie – стратегия маркетинга*

*materiálové a povrchové úpravu – отделки поверхности и материала*

*výrobní proces – процесс производства*

*životní etapa – этап жизни*

- **замена согласованного определения конструкцией с предлогом**

*estetické požadavky – требования по эстетике*

*oborové předpisy – предписания по отрасли*

*partnerská spolupráce – сотрудничество с партнёрами*

*smluvní partner – партнер по контракту*

*výrobní materiál – материал для производства*

*zakázkový nábytek – мебель по заказу*

- **конденсация**

Чешские придаточные предложения переводятся на русский, чаще всего, при помощи деепричастных и причастных конструкций, поскольку в научном стиле русского языка встречается тенденция к сжатости текста.

- **деепричастные конструкции**

*... čímž zlepšuje svůj ekologický profil.*

*... улучшая свой экологический профиль.*

*Při své práci v podniku ...*

*Работая на заводе ...*

*Při vypracování projektu*

*Работая над проектом ...*

*Po přijetí objednávky ....*

*Получив заказ, ...*

- **причастные конструкции**

*... kteří vytvořili sdružení podnikatelů ...*

*... сформировавшие объединение предпринимателей*

*... který se vyznačuje perfektní kvalitou, ...*

*... отличающееся превосходным качеством, ...*

*... který spoluvytváří nejen domov, ...*

*... создающей не только дом, ....*

*... která se zabývá prodejem ...*

*... занимающаяся продажей ...*

*... který zaměstnává okolo 10 pracovníků,...*



... *troudustruovavajucij* приблизительно 10 работников,...

... *keré mohou* v konečném důsledku nepříznivě ovlivnit ...

... *mogućich* в окончательном результате неблагоприятно оказать влияние ...

- **мултивербизация**

- Так как русский язык предпочитает употребление многословных наименований, в отличие от чешского, мы стремились к переводу **однословных глаголов на чешском языке двухсловными на переводящем языке.**

*jedná se o* – *речь идёт о чём (о ком)*

*osamostatnit se* – *стать самостоятельным предпринимателем*

*ovlivňovat* - *оказывать влияние*

*účastnit se* – *принять участие в*

*zaručit* – *предоставить гарантии*

*zavazovat se* - *принимать на себя обязательства*

- Тенденция русской языковой системы к аналитическому характеру наблюдается также у **выражений и терминов.**

*koupaliště* - *открытый бассейн*

*mail* – *электронная почта*

*nábytkářství* – *мебельная промышленность*

*nasazení* - *включение в работу*

*odmalička* - *с раннего детства*

*stolárna* – *столярная мастерская*

- **универбизация**

Наоборот, существуют многословные термины в чешской языковой системе, переводящиеся однословным термином на русском языке.

*obývací stěna* - *стенка*

*rodinný domek* – *коттедж*

*specializovaný pracovník – specialista*

#### ❖ **Лексико-грамматические трансформации**

- **Антонимический перевод**

*malá firma – небольшая firma*

*nedaleká – близкая*

*okamžitý - немедленный*

Mezi spokojené zákazníky *nepatří* pouze nespočet domácností, ...

В список довольных заказчиков *vhodit* не только несчётное количество домохозяйств, ...

- **Расширение информационной основы**

... s oborem truhlář *ve Studénce*

... по специальности столяра, *nacházející v městě Studénka*, ...

... u kterých má zákazník možnost výběru ze všech *značek na českém trhu*.

... у которой появляется возможность выбора из всех *značek, působících na českém trhu*.

... *k největším výrobcům nábytku*

... *k číslu největších výrobců nábytku*

#### 2.3.2.2. **Перевод собственных имен**

##### **Названия фирм**

При образовании переводных форм названий чешских фирм мы предпочитали употребление переводческого приёма - **трансплантации**, поскольку мы её применение отыскивали на русских интернетовских сайтах следующих предприятий: «Blum», «DEMOS trade», «HRANIPEX», «Jafholz».

Hlavním dodavatelem výrobních materiálů je firma *DEMOS trade*.

Главным поставщиком материалов для производства является фирма «*DEMOS trade*».

На интернетовских страницах фирмы «KRONOSPAN» ([www.kronospan.cz](http://www.kronospan.cz)) мы узнали, что вышеприведённая компания использует для перевода своего названия на русский язык вариант КРОНОСПАН. Вследствие того, мы в процессе перевода презентации предприятия, действующего в отрасли деревообрабатывающей промышленности, применили также последний вариант.

В случае остальных компаний мы решили осуществить перевод при помощи **транслитерации**.

*Sedia Prokop & Chodura* - Седия Прокоп & Ходура

*TEKTONA* - ТЕКТОНА

*Trachea* - Трахеа

### **Географические названия**

Поскольку фирма ТЕКТОНА осуществляет экспортную деятельность в некоторые европейские страны, мы должны были перевести названия **стран** на русский язык. Перевод названий стран не оказался проблемой, так как названия они имеют свои русские эквиваленты. Дело касается также перевода названий некоторых больших городов, в том числе и столицы Чешской Республики.

*Itálie* - Италия

*Vrno* – Брно нескл.

*Německo* – Германия

*Ostrava* – Острава

*Slovensko* ср. – Словакия ж.

*Praha* - Прага

*Španělsko* ср. – Испания ж.

При образовании переводной формы географических названий **деревень и улиц**, находящихся на территории Чешской Республики, мы искали их подходящие эквиваленты в интернете, поскольку русский язык не обладает адаптированной формой указанных названий. Интернетовский поиск был осуществлен при помощи поисковой системы «GOOGLE» ([www.google.cz](http://www.google.cz)). В большинстве случаев были русские эквиваленты найдены на интернетовском сайте портала [www.czecot.com](http://www.czecot.com), далее на интернетовских страницах [www.czechtourism.com](http://www.czechtourism.com) и других.

- **www.czecot.com**

*Bílov – Билов*

*Bilovec – Биловец*

*Čelakovice – Челаковице*

*Jihlava - Йиглава*

*Odry – Одры*

*Stodolní ulice – ул. Стодолни*

При переводе названия города, и одновременно района «*Nový Jičín*», были найдены 2 возможности перевода. Во-первых, на интернетовском сайте CZeCOT.cz употребляется вариант перевода части «*Nový*» – новый и возникает русский эквивалент *Новый Йичин*. Во-вторых, на интернетовском сайте czechtourism.com осуществляется перевод целого словосочетания при помощи транслитерации (*Новы Йичин*). Для нашего перевода мы выбрали первую возможность, так как вышеуказанный эквивалент употребляется в интернете чаще всего. Подобная ситуация появилась при образовании переводной формы названия «*Moravskoslezský kraj*», в случае которого употребляются 2 перевода, а именно: *Моравскосилезский край* и *Моравскослезский край*, который мы решили употребить в качестве перевода презентации предприятия.

- **www.czechtourism.cz**

*Jirny - Йирны*

*Studénka - Студенка*

- **www.verejna-sprava.kr-moravskoslezsky.cz**

*Sedlnice - Седлнице*

- **безэквивалентная лексика**

Некоторые названия деревень нужно было перевести при помощи транслитерации, так как даже в интернете не существуют их русские варианты.

*Libojaty - Лубояты*

*Nikovice – Хуковице* (вторая возможность по правилам транслитерации–*Гуковице*)

При образовании переводной формы названия деревни «Bystřice pod Hostýnem», появилось в интернете несколько вариантов перевода, из которых мы выбрали *Быстрица под Гостыном*.

○ *Быстржице-под-Гостыном*

([http://verejna-sprava.kr-moravskoslezsky.cz/publikace/publ\\_mapa\\_text\\_en\\_ru.pdf](http://verejna-sprava.kr-moravskoslezsky.cz/publikace/publ_mapa_text_en_ru.pdf))

○ *Быстриице под Гостыном*

(<http://www.radio.cz/ru/statja/106423>)

○ *Быстрица под Гостыном*

(<http://ru.czech-unesco.org/kromeriz/prosmotr-goroda/>)

○ *Быстрице под Гостыном*

(<http://www.inteka.cz/ru/selection-of-supplies-references/>)

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Наша работа «Перевод презентации по производству мебели» предприятия с комментарием состоит из двух основных частей. Первая, теоретическая часть, посвящена, во-первых, короткому определению истории мебели, её видам по классификации, приведенной в книге *Технология производства мебели* (А.А.Барташевич, 2003), и современным стилям производства мебели и интерьера. При создании указанной теоретической части мы использовали, прежде всего, интернет- сайты по мебельной отрасли. Во-вторых, в теоретической части наше внимание было уделено современной ситуации мебельной промышленности в Чешской Республике и в России.

Так как презентации фирм относятся также к научному стилю мы должны были в третьей части теоретического раздела нашей работы заниматься определением научного стиля в русском языке, его основной характеристикой с точки зрения лексикологии, морфологии и синтаксиса при применении книг известных лингвистов, а именно *Практической стилистики русского языка* (Д.Э.Розенталь, 1974) и *Úvodu do teorie překladu (pro rusisty)* (D.Žváček, 1994).

Затем мы коснулись вопроса проблематики перевода научных текстов по разнообразным статьям лингвистов, опубликованным в книге под названием *Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)* (E.Gromová, M.Hrdlička, V.Vilímek, 2007). В следующем пункте нашей работы мы занимаемся распределением переводческих трансформаций с указанием примеров.

В практической части данного исследования мы сначала осуществили перевод презентации фирмы «ТЕКТОНА», действующей на чешском мебельном рынке. При переводе презентации мы пользовались многими словарями, прежде всего, словарем-переводчиком в Интернете фирмы «WinGED» (<http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx>) и «Langsoft» (<http://slovník.seznam.cz/>). После перевода нами был создан русско-чешский выборочный словарь, употребленных в процессе перевода терминов и словосочетаний. Поскольку мебельная промышленность включает в себя разные термины, слова и словосочетания, которые не применены в презентации вышеуказанной фирмы, то мы ставили нашей задачей расширить наш выборочный словарь при помощи анализа презентаций, действующих на мебельном рынке на территории Российской Федерации. Поиск российских мебельных предприятий был осуществлен с

помощью поисковой системы сети Интернет [www.google.com](http://www.google.com). Дело касается не только названий деревообрабатывающих станков, материалов для производства мебели, но и различных терминов и выражений экономической области (*рынок; спрос*). С целью создания правильного словаря с указанием ударений мы применяли справочно-информационный портал [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru). Последней частью работы являются комментарии к переводу презентации и созданному нами выборочному словарю.

Несмотря на то, что чешский и русский язык близки друг другу и оба относятся к славянским языкам, в настоящей работе выявились многочисленные различия в терминологии обоих языков. Прежде всего, в русском языке наблюдается тяготение к более аналитическому характеру выражения (*гардеробная комната – šatna; мягкий диван – pohovka; массивная древесина – masiv*). Затем появились также другие структурные и формальные различия (*комод – komoda*). Кроме вышеприведённого некоторые термины и названия деревьев оказались полными эквивалентами (*холдинг – holding*). В дальнейшем мы узнали, какие переводческие трансформации относятся к более употребительным при переводе с чешского языка на русский язык. Речь идёт о грамматических трансформациях, а именно о конденсации (*Při své práci v podniku ... - Работа на заводе ...*); заменах членов предложения (*bezpečnostní normy – нормы безопасности*) и лексических добавлениях (*nábytkářství - мебельная промышленность*). Что касается сравнения презентаций чешских и русских мебельных предприятий нами не было замечено различий в содержании презентаций. Однако было возможно увидеть различные языковые средства, используемые чешскими и русскими языками.

## RESUMÉ

Hlavním tématem a zároveň názvem naší bakalářské práce je Překlad prezentace nábytkářského podniku do ruského jazyka s translátologickým komentářem. Výroba nábytku je již mnoho století důležitou součástí lidského života a blahobytu, a nejen proto se stala jednou z klíčových odvětví zpracovatelského průmyslu ve většině světových ekonomik. Při výběru odvětví podniku jsme se rozhodli pro uvedenou oblast, jelikož hraje velmi důležitou roli i pro ekonomiku a obchod v České republice.

Celá práce je rozdělena na 2 základní části, teoretickou a praktickou, které jsou členěny do několika podkapitol. V úvodní, teoretické části, jsme se zaměřili na několik základních problémů. Prvním bodem naší práce je malá kapitola o historii nábytku, která sahá až do 3. století př. n. l. K této době se váže první zmínka o využití stolu, židle a také truhly. Následná část je věnována rozdělení nábytku podle knihy *Технология и производство мебели* (А.А.Барташевич, 2003), kdy autor uvádí dělení podle 4 hlavních kritérií (funkční, konstruktivně-technologické, materiální a výrobní). Uvedená kniha je pomůckou pro studenty vysokých škol se zaměřením na výrobu nábytku. V další kapitole jsme věnovali pozornost základní charakteristice moderních stylů nábytku a interiéru. Především jsme se zabývali několika základními proudy v moderním designu, stylem pop-art, hi-tech a minimalismem. Poslední kapitola teoretické části věnované nábytku nese název Nynější situace nábytkářského průmyslu v České republice a v Rusku, kde jsme shrnuli vývoj zisků, objem výroby a zahraničního obchodu v nábytkářské oblasti od roku 2001 do současnosti. Podle analytiků se kvůli krizi v posledních měsících snižuje výroba a počet zaměstnanců pracujících v dřevozpracovatelském průmyslu a jejich pokles bude stále pokračovat. V uvedených kapitolách teoretické části jsme vycházeli z internetových zdrojů především z oficiálních stránek Ministerstva průmyslu a obchodu ([www.mpo.cz](http://www.mpo.cz)), kde jsou zveřejněny ročenky a statistiky zahraničního obchodu. Dále jsme čerpali z ruských článků o nábytku a dřevozpracovatelské oblasti, publikovaných jak na internetu, tak také v časopise *Чешское мебельное производство и интерьер 2/2009*, který vyšel jako příloha k časopisu *Чешская торговля и предпринимательство*.

V další kapitole teoretické části jsme se zaměřili na definici odborného stylu, vyčlenění jeho specifických rysů a vymezení jazykových prostředků z hlediska lexikologie, morfologie a syntaxe. Při této práci jsme používali především knihy známých lingvistů (Д.Е.Розенталь, D.Žváček) jako například *Практическая*



*стилистика русского языка* (Д.Е.Розенталь, 1974) nebo *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)* (D.ŽVÁČEK, 1994). Po přečtení odborných článků, publikovaných v knize *Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)* jsme se dotkli také otázky problematiky překladu odborných textů, kdy jsme čerpali především z článků Bohuslava Ilka. Dalším úkolem naší bakalářské práce bylo rozdělení překladatelských transformací. Inspirací se nám stalo dělení podle autorů knihy *Cvičebnice překladu pro rusisty I.* (E.Vysloužilová a kol., 2002), a to na lexikální (transkripce, transliterace, kalkování), lexikálně-sémantické (konkretizace, generalizace, modulace), lexikálně-gramatické (antonymický překlad, rozšíření informačního základu, explikace, kompenzace, celkové přehodnocení) a gramatické transformace (syntaktická kondenzace a dekomprese, záměna mluvnických kategorií a slovních druhů, transpozice, multiverbizace a univerbizace, slovosledné transformace). Tato kapitola se stala důležitou předlohou pro pozdější komentář k překladu, kdy jsme se zabývali použitím překladatelských transformací při překladu prezentace námi vybrané nábytkářské firmy.

Praktická část naší bakalářské práce byla rozdělena na 3 základní kapitoly. Prvním úkolem se pro nás stal samotný překlad prezentace nábytkářské firmy TEKTONA, která působí na českém trhu s nábytkem již skoro 20 let a jejím hlavním oborem činnosti je zakázková výroba všech druhů vysoce kvalitního nábytku podle přání zákazníka. Pro překlad termínů a slovních spojení jsme používali několik slovníků. Především se jednalo o *Rusko-český, česko-ruský slovník* nakladatelství LEDA (M.Šroufková, M.Vencovská, R.Pleský, 1998) a 2 internetové slovníky od společností WinGED a Langsoft dostupné na <http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx> a <http://slovník.seznam.cz/>. Dalším úkolem naší práce bylo vytvoření slovníku z použité terminologie, slovních spojení a výrazů při překladu prezentace nábytkářské firmy TEKTONA, který jsme se rozhodli vypracovat v plánu rusko-českém vzhledem ke zpětné vazbě samotného překladu. Jelikož v prezentaci výše uvedené firmy není ani zdaleka zahrnuta veškerá slovní zásoba nábytkářského a dřevozpracujícího průmyslu, rozšířili jsme náš tematický slovník o mnoho výrazů používaných v prezentacích ruských nábytkářských podniků, což bylo dalším důvodem vytvoření rusko-českého slovníku. Podniky, jejichž prezentace byly použity pro jeho rozšíření, jsme vyhledávali s pomocí internetového vyhledávače GOOGLE ([www.google.com](http://www.google.com)). Ve slovníku, řazeném podle ruské abecedy, je u každého ruského výrazu vyznačen přízvuk, rod podstatných jmen a typ skloňování. Abychom dosáhli správnosti těchto informací, použili jsme internetový příručkový systém ruské gramatiky dostupný na [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru).

Poslední a velmi důležitou částí naší bakalářské práce je komentář k překladu a výběrovému slovníku pojmů. V komentáři ke slovníku jsme porovnávali konkrétní rozdíly mezi ruským a českým terminologickým systémem nábytkářského odvětví. U některých termínů byla zaznamenána plná ekvivalentnost výrazů (*холдинг* – *holding*; *фреза* – *fréza*; *фабрика* – *fabrika*; *технология* – *technologie*; *стандарт* – *standard*; *конструкция* – *konstrukce*; *материал* – *materiál*; *каталог* – *katalog*; *сеть* – *sít*; *влажномер* – *vlhkoměr*; *резьба* – *řezba*), v dalších případech jsme se setkali s ekvivalenty s formálním rozdílem například v rodu podstatných jmen (*комод* – *komoda*), v čísle podstatných jmen (*дверь* – *dveře*) a také v rozdílných sufíxech (*архитектор* – *architekt*). Co se týče strukturních rozdílů mezi českou a ruskou terminologií jsme se v ruštině často setkávali s případy víceslovných termínů, které jsou do českého jazyka překládány s pomocí univerbizace (*гардеробная комната* – *šatna*; *мягкий диван* – *rohovka*; *массивная древесина* – *masiv*). Genitivním vazbám, typickým pro ruský jazyk, v češtině odpovídaly formy shodného přívlastku (*филиал завода* – *robočný závod*; *схема установки* – *montážní schéma*; *сеть магазинов* – *obchodní řetězec*, *срок производства* – *výrobní lhůta*; *процесс производства* – *výrobní proces*; *принцип модульности* – *modulový princip*; *салон мебели* – *nábytkářský salón*) a také předložkové konstrukce (*магазин мебели* – *obchod s nábytkem*). V komentáři k překladu prezentace jsme se zabývali rozborem četných překladatelských transformací, které jsme použili. Nejčastějším typem překladatelských postupů z českého do ruského jazyka byly gramatické transformace, ke kterým patří zejména záměny větných členů (*безопасности порты* – *нормы безопасности*; *сеновая nabídka* – *предложение цены*; *marketingová strategie* – *стратегия маркетинга*), slovních druhů (Cílem firmy je *poskytnout* nejen ...- Целью фирмы является *предоставление* не только ...), syntaktická kondenzace (*По přijetí objednávky...* – *Получив заказ...*) a multiverbizace (*koupiště* – *открытый бассейн*; *stolárna* – *столярная мастерская*; *nábytkářství* – *мебельная промышленность*; *zaručit* – *предоставить гарантии*). Někdy méně používanými transformacemi při překladu prezentace firmy TEKTONA byly lexikálně-sémantické (generalizace, konkretizace, modulace) a lexikálně-gramatické transformace (antonymický překlad, rozšíření informačního základu).

Samostatnou kapitolou komentáře je překlad vlastních jmen a názvů, obzvláště firem a vesniček, které se nachází na území České republiky. Při této práci jsme využili internetu pro vyhledávání ruských ekvivalentů. Nejčastěji jsme se setkali s využitím překladatelských postupů jako transliterace a transkripce, jelikož neexistují ekvivalentní

výrazy v ruském terminologickém systému. Pro některé názvy jsme našli několik internetových variant překladu (*Nový Jičín – Новы Йичин, Новый Йичин; Bystřice pod Hostýnem – Быстржице под Гостыном, Быстрице под Гостыном, Быстрица под Гостыном, Быстрице под Гостыном*). Ve většině případů jsme si vybrali nejpoužívanější internetovou variantu. Při překladu názvů firem jsme nahlédli do jejich ruský interpretovaných internetových prezentací, abychom zjistili, jaký ekvivalent názvu v ruském jazyce firma používá. Mnoho podniků se uchyluje k transplantaci (Hlavním dodavatelem výrobních materiálů je firma *DEMOS trade*. – Главным поставщиком для производства является фирма «*DEMOS trade*»), jen v některých případech se jednalo o transliteraci (*КРОНОСПАН*), kterou jsme využili při překladu názvu *ТЕКТОНА – ТЕКТОНА*. Překlad zemí a větších měst do ruského jazyka nečinil potíže, jelikož existují ustálené slovníkové ekvivalenty (*Itálie – Италия; Německo – Германия; Slovensko – Словакия; Španělsko - Испания*).

Při vytváření slovníku a rozboru prezentací ruských firem jsme došli k závěru, že jejich struktura a tematické zaměření se ve srovnání s českými prezentacemi nijak neliší. Všechny firmy se snaží co nejlépe představit potencionálním zákazníkům své výrobky, přiblížit jim dlouhodobé cíle, vize a strategie firmy a snaží se dokázat zákazníkům a odběratelům, že právě jejich výrobky dosahují nejvyšší kvality na trhu. Důležitou součástí většiny prezentací tvořila fotografická příloha vyrobeného nábytku a přehled certifikátů a ocenění. Cílem každé prezentace je upoutání zákazníka se záměrem zvyšování poptávky a následného zisku a upevňování firemní pozice na trhu. Jediným rozdílem mezi prezentacemi českých a ruských nábytkářských společností je použití různých jazykových prostředků, jelikož terminologické systémy obou jazyků jsou odlišné.

## **БИБЛИОГРАФИЯ**

### **Литература:**

1. GROMOVÁ, E., HRDLÍČKA, M., VILÍMEK, V.: *Antologie teorie odborného překladu (výběr z prací českých a slovenských autorů)*. 2.vydání Ostrava, 2007, ISBN 9788073683832
2. KAPITÁNOVÁ, J.: přednášky ze Stylistiky, KSR/STYL
3. VYCHODILOVÁ, Z.: přednášky z Úvodu do teorie překladu, KSR/UTP
4. VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol.: *Cvičebnice překladatelství a tlumočnictví pro ruštináře*. 1.vydání Olomouc, 1994. ISBN 8070673818
5. VYSLOUŽILOVÁ, E. a kol.: *Cvičebnice překladu pro rusisty*. Olomouc, 2002, ISBN 8024404117
6. ŽVÁČEK, D.: *Kapitoly z teorie překladu I. (Odborný překlad)*. Olomouc, 1995, ISBN 807067489
7. ŽVÁČEK, D.: *Úvod do teorie překladu (pro rusisty)*. 2.vydání Olomouc, 1994, ISBN 8070678143
8. БАРТАШЕВИЧ, А.А.: *Технология производства мебели*. Ростов н/Д, 2003, ISBN 5222027759
9. РОЗЕНТАЛЬ, Д.Э.: *Практическая стилистика русского языка*. Издание 3-е Москва, 1974, s.31-37

### **Журналы**

1. *Чешское мебельное производство и интерьер* (приложение журнала Чешская торговля и предпринимательство), 2/2009

### **Словари**

1. ŠROUFKOVÁ, M., VENCOVSKÁ, M., PLESKÝ, R.: *Rusko-český, česko-ruský slovník*. Praha: LEDA, 1998. ISBN 8085927411
2. АХМАНОВА, О.С.: *Словарь лингвистических терминов*. Москва, 1966, с.316

3. Интернетовский словарь фирмы «LangSoft», доступный на <http://slovník.seznam.cz/>
4. Интернетовский словарь-переводчик фирмы «WinGED», доступный на <http://www.rewin.cz/WebForm1.aspx>
5. Справочно-информационный портал, доступный на [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)

### **Интернетовские источники**

1. *История мебели.* [cit. 2010-1-25]. Dostupný z <http://www.furniturenet.ru/history.htm>
2. *История мебели.* [cit. 2010-1-25]. Dostupný z <http://xfurniture.blogspot.com/>
3. *Adresář exportérů.* [cit. 2010-2-15]. Dostupný z <http://exporters.czechtrade.cz/cs/katalog-firem/nabytkarsky-prumysl/>
4. *K aktuálnímu vývoji průmyslu a stavebnictví.* [cit. 2010-1-29]. Dostupný z [http://www.cmkos.cz/data/articles/down\\_1501.pdf](http://www.cmkos.cz/data/articles/down_1501.pdf)
5. *Летнее сезонное снижение спроса на мебель в России может перерасти в затяжную стагнацию.* [cit. 2010-2-15]. Dostupný z [http://www.mtkk.kiev.ua/index.php?option=com\\_content&task=view&id=23&Itemid=46](http://www.mtkk.kiev.ua/index.php?option=com_content&task=view&id=23&Itemid=46)
6. *Míra nezaměstnanosti byla v listopadu 8,6%.* [cit. 2010-1-29]. Dostupný z <http://www.businessinfo.cz/cz/clanek/podnikatelske-prostredi-v-cr/mpsv-nezamest-listopad-2009-8-6-procenta/1000604/55591>
7. *Panorama českého průmyslu.* [cit. 2010-1-30]. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument65939.html>
8. *Ročenka zahraničního obchodu.* [cit. 2010-1-30]. Dostupný z <http://www.mpo.cz/dokument62829.html>
9. *Ведущие игроки мебельного рынка.* [cit. 2010-2-15]. Dostupný z <http://www.garniture.ru/article388.html>
10. *Журналы о мебели и мебельном производстве.* [cit. 2010-2-15]. Dostupný z <http://info.ssd.su/jornal.php>

11. *Хай-тек (стиль)*. [cit. 2010-2-2].  
[http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B5%D0%BA\\_\(%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%8C\)](http://ru.wikipedia.org/wiki/%D0%A5%D0%B0%D0%B9%D1%82%D0%B5%D0%BA_(%D1%81%D1%82%D0%B8%D0%BB%D1%8C))
12. *Интерьер Поп-арт*. [cit. 2010-2-2]. (Dostupný z  
<http://tekhouse.ru/reports/interier/pop-art-interier>
13. *История мебели – введение*. [cit. 2010-1-25]. Dostupný z  
<http://www.mebelinfo.ru/news2258.htm>
14. *Как падала мебель*. [cit. 2010-2-15]. Dostupný z  
<http://www.garniture.ru/article945.html>
15. *Лесопромышленное производство*. [cit. 2010-2-15]. Dostupný z  
<http://www.minprom.gov.ru/activity/avia/stat/10-2009/4>
16. *Мебель: виды, требования, рынок мебели*. [cit. 2010-2-15]. Dostupný z  
<http://www.ivamebel.ru/>
17. *Минимализм в интерьере*. [cit. 2010-2-2]. (Dostupný z  
<http://www.strojmir.ru/articles.aspx?aid=377>
18. *Развитие рынка мебели*. Dostupný z <http://mebpark.ru/mebmarket>
19. *Современные стили и направления в дизайне мебели*. [cit. 2010-2-2].  
Dostupný z <http://www.compas-mebel.ru/history22.html>
20. *Современные стили мягкой мебели*. [cit. 2010-2-2]. Dostupný z <http://www.m-mebel.biz/coolarticless/4/>
21. *Современные стили*. [cit. 2010-2-2]. Dostupný z  
<http://xfurniture.blogspot.com/2008/01/1.html>
22. *Стили современного интерьера*. [cit. 2010-2-2]. Dostupný z  
<http://www.stmneb.ru/intr/style.htm>
23. *Теория перевода*. [cit. 2010-2-27]. Dostupný z <http://www.tpot.ru/index.html>
24. *ТЕКТОНА*. [cit. 2010-2-21]. Dostupný z <http://www.tektona.cz/>

Презентации российских мебельных предприятий были найдены с помощью поисковой системы [www.google.com](http://www.google.com).

**Ссылки на интернетовские сайты, употребляемые нами для создания выборочного словаря, образцовых фразий и предложений:**

1. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z [http://kika.ru/merchandise\\_catalogue/home\\_office/](http://kika.ru/merchandise_catalogue/home_office/)
2. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://astek-style.ru/>
3. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://donmebel.com/index.html>
4. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://info.ssd.su/oborud1.php>
5. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://stezar-mebel.ru/about>
6. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://www.akvilon-izh.ru/proizvodstvo/>
7. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z [http://www.catalog-mebel.ru/699\\_kr.shtml](http://www.catalog-mebel.ru/699_kr.shtml)
8. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z [http://www.europa-mebel.ru/liv\\_production](http://www.europa-mebel.ru/liv_production)
9. [cit. 2010-1-15]. Dostupný z <http://www.mebel.ru/get.asp?id=N113>
10. [cit. 2010-1-16]. Dostupný z <http://www.mebel-club.ru/>
11. [cit. 2010-1-16]. Dostupný z <http://www.mebelvs.com.ua/about%20a%20company.html>
12. [cit. 2010-1-16]. Dostupný z <http://www.sgr-mebel.ru/>
13. [cit. 2010-1-16]. Dostupný z <http://www.stankoagregat.ru/tools/>
14. [cit. 2010-1-16]. Dostupný z <http://www.yantarmebel.ru/company/>

**Дополнительные сайты, примененные при переводе собственных имен (географических названий и фирм)**

1. *Demos*. [cit. 2010-3-29]. [www.demos.cz](http://www.demos.cz)
2. *Jafholz*. [cit. 2010-3-29]. [www.jafholz.cz](http://www.jafholz.cz)
3. *Blum*. [cit. 2010-3-29]. [www.blum.com](http://www.blum.com)

4. *Trachea*. [cit. 2010-3-29]. [www.trachea.cz](http://www.trachea.cz)
5. *KRONOSPAN Jihlava*. [cit. 2010-3-29]. [www.kronospan.cz](http://www.kronospan.cz)
6. *HRANIPEX*. [cit. 2010-3-29]. [www.hranipex.cz](http://www.hranipex.cz).
7. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://verejna-sprava.kr-moravskoslezsky.cz>
8. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://www.radio.cz/ru/statja/106423>
9. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://ru.czech-unesco.org/kromeriz/prosmotr-goroda/>
10. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://www.inteka.cz/ru/selection-of-supplies-references/>
11. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://www.czechtourism.cz/>
12. [cit. 2010-3-29]. Dostupný z <http://www.czecot.com/cz/>



## **ПРИЛОЖЕНИЕ:**

### **Презентация фирмы ТЕКТОНА на чешском языке**

#### **Stolařství TEKTONA**

##### **Historie firmy**

Zakladatel firmy TEKTONA je Stanislav Krayzel, nynější padesátiletý muž, který odmalička tíhnul k práci se dřevem. Inspirací mu byla nedaleká stolárna, kam chodíval pozorovat práci vesnických řemeslníků. Po nástupu na Střední odborné učiliště s oborem truhlář ve Studénce se začal seznamovat s novými technologiemi tehdejší doby a jeho sen se takto začal realizovat. V další životní etapě vzhledem k době, která nepřála podnikání a ani prostředků nebylo nazbyt, nastoupil Stanislav jako pracovník Dřevovýroby v nedalekém městě Bílovci, kde získal potřebnou praxi a zkušenosti s výrobou. Při své práci v podniku však stále toužil po vzdělávání v oboru, a tak vystudoval Střední průmyslovou školu dřevařskou v Bystřici pod Hostýnem. Po dokončení studií dlouhou dobu pracoval v dřevozpracujícím průmyslu jako vedoucí pracovník – mistr. Svůj sen, založit firmu na výrobu nábytku, nevzdal a již v roce 1990 se pokusil vytvořit vlastní stolařství, kdy vyráběl nábytek v prostorách rodinného domku.

Rok poté, v roce 1991, vznikla na českém trhu soukromá firma TEKTONA, jejíž název je odvozen od latinského slova tectona, v překladu teak, což je tropický strom, který se vyznačuje perfektní kvalitou, odolností a elegantním vzhledem dřeva. Název firmy je tedy jakýmsi mottem a vyjádřením nejlepší kvality nábytku. Na počátku působení firmy stáli 3 zakladatelé – spoluvlastníci, kteří vytvořili sdružení podnikatelů a jejich cílem bylo založení fungující rodinné firmy, jejíž status si společnost zachovává i v současnosti. Pro výrobu nábytku byl koupen bývalý statek ve vesnici Lubojatech a postupnou rekonstrukcí byl přetvořen na prosperující truhlářskou dílnu.

V roce 1993 ovšem nastal zvrát. Stanislav Krayzel se vzhledem k okolnostem osamostatnil a začal budovat vlastní firmu. S přibývajícím klientelou vytvořil moderní sídlo firmy s výrobními i kancelářskými prostory, kde přebývá dodnes, a disponuje prostory o rozloze cca 1300 m<sup>2</sup>, kde se nachází nejen výrobní, kancelářské, prodejní a skladové místnosti, ale také manipulační dílny vybavené nejnovějšími technologiemi.

## Současný vývoj společnosti

Hlavní podnikatelskou činností společnosti TEKTONA je výroba a prodej vysoce kvalitního nábytku. Ačkoli se jedná o malou firmu, dalo by se říci rodinnou firmu, která nezaujímá hlavní postavení ve zpracovatelském průmyslu České republiky, našla si své stálé zákazníky, kteří by nevyměnili kvalitu ručně dělaného nábytku za sériovou výrobu. Zákazníci této firmy ocení komplexní servis a osobní přístup pracovníků, potřebné poradenství pro vypracování návrhů nábytku a interiérů od prvotního náhledu, přes materiálový a prostorový návrh se zohledněním všech přání zákazníka, až po realizaci celého projektu, včetně dopravy, odborné montáže sestav a instalace spotřebičů.

Se stále se rozvíjejícím trhem nábytku je potřeba vyjít zákazníkovi vstříc ve všech možných ohledech. Prostory dnešních bytů a domů nebyvají nejskladnější, proto se firma začala zabývat výrobou nábytku na klíč, neboli na míru. Jedná se o poněkud dražší způsob realizace vybavení obytných či kancelářských prostor, avšak v konečném výsledku jedinečný, originální a nenahraditelný. Důkazem kvalitních služeb a péče o klienta je garance kvality a pozáruční servis poskytovaný firmou na vyrobený a instalovaný nábytek.

Většina dnešních společností se orientuje převážně na zisk, a proto se uchylují k sériové výrobě levného a mnohdy nekvalitního nábytku. To ale neplatí pro firmu TEKTONA, která neprodává na českém trhu své výrobní programy, jelikož upřednostňuje osobní práci s klientem a plnění jeho přání. Posláním firmy je především výroba kvalitního nábytku, který spoluvytváří nejen domov, ale i pracovní prostředí pro mnoho zákazníků. Mezi základní motto firmy patří: **„Nerozlišujeme malé a velké zakázky, pro nás je důležitá spokojenost každého klienta.“** Svými stále aktualizovanými katalogy se stolařství snaží inspirovat klienty při výběru designu nábytku. Zákazníci ocení firemní hodnoty, jakými jsou například stabilita, kvalita, vysoká úroveň péče o klienta a příznivá cena.

Cílem firmy je poskytnout nejen vynikající kvalitu a design, ale také rozmanitý rozsah služeb, aby byl každý klient zcela spokojen. Prvním krokem ve spolupráci je návštěva specializovaných pracovníků firmy požadovaného objektu, doprovázená definicí požadavků zákazníka. Následuje příprava projektu, vypracování výkresové dokumentace a 3D vizualizace místností spolu s návrhem orientační cenové nabídky projektu. Po několika konzultacích a osobních návštěvách objektu, při kterých jsou řešeny možnosti změn designu, je zformulován finální projekt, na jehož základě je přijata objednávka. Po přijetí objednávky klienta společnost okamžitě odesílá potvrzení o jejím

přijetí s uvedením předem dohodnutého termínu realizace a podkladem pro uzavření smlouvy s vymezením práv a povinností obou stran. Firma TEKTONA poskytuje svým zákazníkům záruku na zboží od 2-5 let.

V moderní dílně s ojedinělým zázemím, které splňuje veškeré bezpečnostní požadavky a technické normy, se vyrábí a prodávají téměř všechny druhy zakázkového nábytku. O obrovském pokroku a úspěchu během téměř dvacetiletého působení na českém trhu svědčí obliba a mnohé zakázky nových i stálých klientů. Díky rozmanitému sortimentu, nespočetným možnostem výběru materiálů a designu se v podniku měsíčně realizují desítky projektů na výrobu nábytku.

Výroba firmy neustále roste a zákazníků nejen na českém trhu přibývá. Díky své kvalitě a osobnímu přístupu firma získala mnoho zákazníků na zahraničním trhu, kdy v roce 1999 zahájila exportní činnost do Německa. V dalších letech zemí přibývalo a firma se prosadila u zákazníků na Slovensku, v Itálii a také ve Španělsku. V dnešní době se společnost zabývá také subdodavatelskou činností stolových desek, sedáků židlí a čalouněného nábytku. V tomto oboru činnosti spolupracuje zejména s firmou Sedia Prokop & Chodura, s.r.o. Bílovec.

### **Produkce a odbyt**

Hlavní činností firmy TEKTONA je výroba všech druhů nábytku podle přání a vize zákazníka. Široký sortiment firmy zahrnuje kuchyňské linky, včetně spotřebičů na míru, obývací stěny, nábytek do ložnic a dětských pokojů, schodiště a jiné. Další činností společnosti je výroba moderních interiérů, kancelářského nábytku dle přání klienta a zakázková výroba nábytkových sestav. Při výrobě veškerého nábytku je využíváno nejmodernějších poznatků a technologií, přičemž všechny výrobky jsou vyrobeny z hygienicky nezávadných materiálů emisní třídy E1 (zdravotní certifikát).

S přibývajícimi zkušenostmi se hlavním odvětvím produkce stala výroba kuchyňských linek, před jejichž realizací firma nabízí možnost výběru dezénu, vzhledu, vybavení a nezbytných součástí kuchyně jako například pracovních desek, úchytek, dřezů, baterií, doplňků a vestavných spotřebičů, u kterých má zákazník možnost výběru ze všech značek na českém trhu. Při vypracování projektu kuchyně napomáhá firma svým zákazníkům nejen s vytvořením skvělého a moderního designu, ale snaží se, aby kuchyně byly plně funkční a praktické.

Mezi další nejčastěji produkované výrobky patří vestavěné skříně jak do obytných, tak kancelářských prostor. Od počátku svého působení se firma zabývá

výrobou dřevěných schodišť, na které jsou kladeny nejen estetické požadavky, ale důležité jsou zejména technické, provozní, bezpečnostní a funkční vlastnosti.

Výroba probíhá v moderně zařízených prostorách stolařství, kde se odehrává celý proces zakázkové výroby, od konzultace s klientem, přes zpracování návrhu, vytvoření hlavní koncepce, až po samotnou výrobu nábytku, při které jsou používány moderní specializované stroje jako například kotoučová pila, formátovací pila, olepovačka hran, dřevoobráběcí stroje, frézy, brusky a jiné stroje k tomu potřebné.

Nábytek je vyráběn z nejrůznějších materiálů, od přírodního dřeva - masivu, a zejména dubu, buku, borovice, modřínu, smrku a dalších dřevin, přes dřevěné brikety, dýhu, až po moderní materiály. Značná část produkce je realizována z laminovaných dřevotřískových desek vzhledem k jejich finanční dostupnosti a oblibě u zákazníků. Avšak firma TEKTONA poskytuje možnost výběru ze všech dostupných dřevin a materiálů na domácím trhu. Hlavním dodavatelem výrobních materiálů je firma DEMOS trade ([www.demos.cz](http://www.demos.cz)). Dřevěné materiály jsou odebírány také od společnosti Jafholz ([www.jafholz.cz](http://www.jafholz.cz)). Co se týče kování, spolupracují se společností Blum ([www.blum.com](http://www.blum.com)), jehož jsou také certifikovaným partnerem kvality. Dalším smluvním partnerem je firma Trachea ([www.trachea.cz](http://www.trachea.cz)), která se zabývá prodejem nábytkových dvířek a poskytuje rozmanitý výběr dezénů. Velkoplošné materiály na bázi dřeva jsou dodávány také společností KRONOSPAN Jihlava ([www.kronospan.cz](http://www.kronospan.cz)). Základním distributorem nábytkových hran, konstrukčních a montážních lepidel se stala firma HRANIPEX ([www.hranipex.cz](http://www.hranipex.cz)).

Mezi spokojené zákazníky firmy nepatří pouze nespočet domácností, ale i větší odběratelé. Příkladem mohou být zakázky na výrobu nábytku pro Obecní úřad a Kulturní a informační středisko Sněženska v Sedlnicích, Městský úřad v Bílovci, dále pak zařízení obecních bytů v Bílově, Domu s pečovatelskou službou v Novém Jičíně, ubytovny pro koupaliště Odry, Hostinec Hukovice, několik projektů pro Mateřskou školu Studénka a další zakázky podobného charakteru. Společnost si postupem času vybudovala dobré jméno firmy, o kterém svědčí instalovaný nábytek v Euro Clubu Ostrava, v Baru KOXOVNA na známé Stodolní ulici a vybavení Vazebních věznic v Ostravě a Brně. Úspěch nejen v Moravskoslezském kraji potvrzují realizované projekty nábytku například pro China Grand Restaurant v Praze, Sportovní centrum Spring v Čelákovcích, dále cukrárnu U Antoňů Jirny a jiné.

Vnitrostátní přeprava hotového nábytku i vývoz pro klienty do zahraničí je zprostředkován službami logistického centra, popřípadě prostřednictvím smluvního dopravce, a to podle charakteru zakázky.

### **Struktura společnosti a vedení podniku**

Firma TEKTONA funguje na základě živnostenského oprávnění individuálního podnikatele, pana Stanislava Krayzla. Struktura podniku je jednoduchá. Majitelem, zakladatelem a zároveň hlavním vedoucím všech činností firmy je Stanislav Krayzel, který zaměstnává okolo 10 pracovníků, jejichž počet se mění vzhledem k sezónnosti, množství a rozsahu zakázek. Ve výrobním procesu standardně pracuje nejméně 5 lidí.

Péče o spokojenost a profesní růst pracovníků je zabezpečena programem vzdělávání, motivačním programem a stálým procesem zlepšování pracovního prostředí. Přestože se jedná o malou firmu, pro vytvoření dobrého pracovního kolektivu jsou několikrát ročně pořádány firemní večírky a jiné sportovně-rekreační činnosti. Jelikož podnik dodržuje veškeré bezpečnostní normy, musí se každý zaměstnanec pravidelně účastnit školení bezpečnosti práce. Vedení firmy oceňuje snahu a dobře odvedenou práci svých zaměstnanců poskytovanými benefity na základě úspěšnosti a osobního růstu.

### **Kvalita**

Vysoká kvalita nábytku je zaručena přísnou kontrolou celého výrobního procesu, a to od počátečního zpracování modelů, výběru příslušenství a materiálů, až po montáž a instalaci zařízení. Využitím moderních technologií při materiálových i povrchových úpravách je zaručeno nejkvalitnější zpracování každého kusu nábytku. Firma průběžně sleduje moderní trendy ve výrobě a především designu nábytku, čímž zaručuje klientům dobře odvedenou práci. Každý zákazník má možnost průběžné kontroly kvality a zpracování projektu, například pomocí informačních mailů. Vedení firmy TEKTONA a také každý její pracovník si je vědom toho, že je na jedné straně dodavatelem a na straně druhé zákazníkem, to znamená povinnost požadovanou kvalitu nejen dodávat, ale rovněž ji od všech interních i externích dodavatelů vyžadovat.

Stolařství usiluje o dobré renomé společnosti dodržováním legislativních předpisů České republiky a evropských norem a plněním požadavků zákazníků. Pro trvalé zvyšování kvality výrobků, inovaci a sledování nejnovějších trendů a technologií výroby se firma každoročně účastní nejrůznějších veletrhů nábytku, ačkoli jen v divácké pozici.

## **Politika jakosti a životního prostředí**

Přestože firma nepatří k největším výrobcům nábytku v ČR a její výroba jen nepatrně ovlivňuje životní prostředí, majitel společnosti i personál si je vědom, že pouze trvalé zvyšování kvality výrobků, plnění požadavků zákazníka a zlepšování vztahu k životnímu prostředí přispívá ke zvyšování prosperity a konkurenceschopnosti mezi dodavateli nábytku. Politika jakosti navazuje na strategii společnosti a vychází z analýzy požadavků stávajících klientů a očekávaných potřeb potencionálních zákazníků.

### ✓ **Spokojený zákazník**

Mezi základní poslání společnosti patří především včasné a úplné uspokojování potřeb zákazníků podle jejich očekávání, protože spokojený klient se rád vrací a vytváří dobré jméno firmy. Nejen management firmy, ale také všichni jeho pracovníci musí mít neustále na mysli spokojenost klienta a podřídit veškeré činnosti tomuto cíli, vždyť pouze spokojený zákazník umožňuje rozvoj a prosperitu mezi tržní konkurencí jiných firem v oblasti nábytkářství.

Dalším bodem je stále se obnovující a celková informovanost klienta, jak v oblasti nových technologií a materiálů používaných při výrobě nábytku, tak také v realizaci konkrétních projektů. Důležitým předpokladem pro získání nových klientů a objednávek je vstřícné a příjemné jednání se zákazníky za účelem zjišťování jejich potřeb spolu s okamžitou reakcí na podmínky a požadavky trhu. Při obdržení reklamace či stížnosti se každý zaměstnanec snaží zjistit příčinu vzniku závady a přijmout následná opatření, aby se již chyby neopakovaly.

### ✓ **Zaměstnanci**

Vedení společnosti dobře ví, že pro fungování každé firmy je důležitá spokojenost nejen zákazníků, ale také zaměstnanců, a proto se snaží vytvořit nejlepší pracovní podmínky tak, aby každý našel uspokojení ve své práci.

Základem jakéhokoli úspěchu je osobní nasazení a připravenost každého pracovníka. Jednou z nejdůležitějších hodnot firmy je odpovědný a profesně vzdělaný pracovník. Cílem společnosti je rozvoj a následné zhodnocení tvořivých činností zaměstnanců a vytvoření důvěryhodného a motivovaného kolektivu. Mezi hodnoty tvořící firemní kulturu patří zejména profesionalita, spolupráce, odpovědnost a pracovitost.

### ✓ **Rozvoj spolupráce s dodavateli**

Systematickým výběrem a hodnocením dodavatelů, založeným na principu dlouhodobé, vzájemně výhodné partnerské spolupráce, zaměřeným na kvalitu dodávek,

se firma snaží zajistit použití kvalitních materiálů pro vyráběné produkty a eliminovat počet reklamací.

✓ **Prosperita**

Trvalá prosperita a pověst kvalitní výroby jsou zárukou dobrého postavení na českém trhu s nábytkem, kterého je dosaženo prostřednictvím efektivního řešení a znalosti potřeb zákazníků.

✓ **Vedení společnosti**

Vedení se zavazuje zvyšovat procesy systému jakosti a zabezpečit veškeré zdroje pro plnění politiky jakosti, a to jak zdroje lidské, materiálové, tak i finanční.

✓ **Orientace na procesy**

Všechny procesy jsou poskytovány v souladu s legislativními, zdravotními, hygienickými, ekologickými a bezpečnostními podmínkami, stanovenými platnými zákony, vyhláškami a oborovými předpisy. Pracovníci, zejména odpovědní za daný proces, průběžně pracují na jeho optimalizaci. Předpokladem pro růst úspěšnosti firmy je zvyšování efektivity procesů a důsledná kontrola výsledků činnosti.

✓ **Ochrana (politika) životního prostředí**

Zvyšováním a prohlubováním povědomí o ochraně životního prostředí mezi zaměstnanci firma usiluje o minimalizaci negativních dopadů vlastních činností a služeb na životní prostředí, čímž zlepšuje svůj ekologický profil. Preventivně předchází havarijním situacím, znečišťování ovzduší, vody a půdy a nadměrnému vytváření odpadů, které mohou v konečném důsledku nepříznivě ovlivnit životní prostředí.

**Vize firmy TEKTONA nejen pro rok 2010**

Počínaje rokem 2010 si firma klade za cíl upevnění svého postavení na českém i zahraničním trhu, zvýšení prodeje alespoň o 10%, rozšiřování okruhu svých potencionálních zákazníků hlavně pomocí nově vytvořené marketingové strategie. Dalším bodem upevňování značky TEKTONA je rozšíření a modernizace internetových stránek, do kterých budou zahrnuty nejen vize, cíle a strategie společnosti, ale také katalogy, ceníky a možnosti poskytované zákazníkům. Jedním z dalších cílů společnosti je také rozšíření výrobního prostoru a zvýšení počtu zaměstnanců o další 1-2 specializované pracovníky za rok.

## **Образцовые фразы и предложения, употребляемые в презентациях мебельных фирм, действующих на территории Российской Федерации**

- 1. Более 8000 сотрудников фирмы прилагают усилия для удовлетворения потребностей наших клиентов.**

Více než 8000 pracovníků firmy vynakládá veškeré úsilí, aby uspokojili potřeby našich klientů.

- 2. В гипермаркете предприятия, на площади более 10000 м, есть все, что необходимо для домашнего интерьера — мебель, предметы декора, свет, ковры, шторы, а также многочисленные аксессуары, создающие красоту и комфорт в доме.**

V hypermarketu podniku o rozloze více než 10000 m je vše potřebné pro domácí interiér – nábytek, dekorativní předměty, světla, koberce, záclony a také mnohé doplňky, vytvářející krásu a komfort domova.

- 3. Все закупаемые материалы и комплектующие из которых осуществляется изготовление мебели имеют сертификаты качества.**

Veškeré kupované materiály a součástky, ze kterých se nábytek vyrábí, mají certifikát kvality.

- 4. За годы работы компания зарекомендовала себя как надежный деловой партнер.**

Za léta své práce se společnost osvědčila jako spolehlivý obchodní partner.

- 5. Имея большой опыт в производстве и установке данных конструкций, мы можем предложить неординарные варианты, и выбрать для Вас самый оптимальный.**

Jelikož má naše firma velké zkušenosti s výrobou a instalací daných konstrukcí, můžeme Vám nabídnout nevěšední varianty a vybrat pro Vás tu optimální.

- 6. Компания занимает одно из лидирующих позиций на рынке мягкой и корпусной мебели.**



Společnost zaujímá jednu z vedoucích pozic na trhu čalouněného a skříňového nábytku.

- 7. Компания стала полноценным мебельным концептом с широчайшим ассортиментом товаров и услуг, охватывающим на сегодняшний день рынок мебели и аксессуаров от бюджетного сектора до категории «люкс».**

Firma se stala plnohodnotným nábytkářským konceptem s nejširším sortimentem zboží a služeb, se kterým se můžeme setkat na trhu s nábytkem a příslušenstvím od rozpočtového sektoru do vyšší cenové katagorie.

- 8. Материалы, используемые нами в процессе производства мебели, высокоэкологичны и качественны.**

Materiály, které používáme při výrobě nábytku, jsou vysoce ekologické a kvalitní.

- 9. Мы непрерывно расширяем ассортимент предлагаемой продукции, заключаем договоры с новыми производителями и самое лучшее предлагаем нашим покупателям.**

Neustále rozšiřujeme sortiment nabízených výrobků, uzavíráme dohody s novými výrobci a nabízíme našim kupujícím jen to nejlepší.

- 10. Мы стремимся создать максимально комфортные условия сотрудничества для каждого из наших клиентов.**

Snažíme se vytvořit nejkomfortnější podmínky spolupráce pro každého našeho klienta.

- 11. Мы тщательно отбираем товары для нашего ассортимента, чтобы предложить вам разнообразие стилей и современные мировые тенденции дизайна интерьеров.**

Pečlivě vybíráme zboží pro náš sortiment, abychom Vám nabídli rozmanitost stylů a moderní světové tendence designu interiérů.

**12. Наш каталог постоянно пополняется новыми образцами продаваемой мебели; на сегодня в нем представлено более 300 товарных позиций.**

Náš katalog neustále rozšiřujeme o nové typy prodáváného nábytku; k dnešnímu dni obsahuje více než 300 položek zboží.

**13. Особое внимание уделяется разработке новых моделей, воплощающих последние достижения в области мебельных технологий и дизайна.**

Zvláštní pozornost je věnována propracování nových modelů, ztělesňujících nejnovější úspěchy v oblasti nábytkových technologií a designu.

**14. Производственные мощности Компании составляют 15000 единиц продукции в месяц.**

Výrobní kapacita společnosti činí 15000 výrobních jednotek za měsíc.

**15. Сейчас компания располагает современными производственными цехами, в которых осуществляется весь процесс изготовления мебели - от начальной обработки материалов до упаковки готового изделия.**

V této době společnost disponuje moderními odděleními pro výrobu, ve kterých probíhá celý proces výroby nábytku od počátečního zpracování materiálu až po balení hotových výrobků.

## **ANOTACE**

**Příjmení a jméno autora:** Honová Eva

**Název katedry a fakulty:** Katedra slavistiky, Filozofická fakulta Univerzity Palackého v Olomouci

**Název bakalářské práce:** Překlad prezentace nábytkářského podniku do ruského jazyka (s translatologickým komentářem)

**Vedoucí práce:** Mgr. Jindřiška Kapitánová, Ph.D.

**Počet znaků:** 96 493

**Počet titulů použité literatury:** 12 (+ 53 internetových odkazů)

**Klíčová slova:** výroba nábytku, nábytkářský průmysl, současné styly nábytku a interiéru, odborný styl, překlad odborného textu, překladové transformace.

### **Charakteristika:**

Hlavním zaměřením bakalářské práce „Překlad prezentace nábytkářského podniku do ruského jazyka (s translatologickým komentářem)“ je samotný překlad prezentace českého podniku s následným vypracováním rusko-českého tematického slovníku, doplněného o terminologii prezentací nábytkářských podniků, působících na území Ruské federace. Teoretická část je věnována historii nábytku, jeho druhům a moderním stylům nábytku a interiéru. Dále jsme se seznámili se současnou situací na českém a ruském trhu s nábytkem. Z jazykovědného hlediska jsme se zaměřili na charakteristiku odborného stylu a jeho překladu, klasifikaci překladatelských transformací. V praktické části jsme nejdříve přeložili prezentaci firmy TEKTONA do ruského jazyka. Dalším úkolem bylo sestavení slovníku z uvedené prezentace, který jsme rozšířili o výrazy z internetových prezentací ruských podniků a dalších termínů dřevozpracujícího průmyslu. Nedílnou součástí praktické části je komentář k vytvořenému slovníku a překladu prezentace.